سلسلة روائية مبسطة
ثنائية اللغة انكليزي/عربي



قصص من
ألف ليلة وليلة

Tales from the
Arabian Nights

شعاع

قصص من
ألف ليلة وليلة

الطبعة 2009

جميع الحقوق محفوظة

الناشر: شعاع للنشر والعلوم
حارة الرباط 2 - المنطقة 12 - حي السبيل 2
تلفاكس : 00963 (21) 2643545
هاتف : 00963 (21) 2643546
سورية ـ حلب
ص.ب 7875

لمزيد من المعلومات ولشراء كتب الدار مباشرة على الإنترنت
يرجى زيارة موقعنا http://www.raypub.com
البريد الإلكتروني للقراء: quality@raypub.com
info@raypub.com
البريد الإلكتروني للزبائن: sales@raypub.com
البريد الإلكتروني لدور النشر: orders@raypub.com

سلسلة روائية مبسطة ثنائية اللغة

English Arabic

قصص من ألف ليلة وليلة

ترجمة

لينا زهير سلطان

Introduction

Sheherezade stopped.

'Well?' said the sultan. 'What happened next? What was behind the door?'

'Sir, there's light in the sky,' said Sheherezade. 'You're going to kill me now.'

'But you can't stop there. You have to finish the story.'

Sheherezade is beautiful and clever. She also knows many wonderful stories. Night after night, she tells them to Sultan Shahriar. She always stops in an exciting place, so he wants to hear the end of the story. She knows stories for a thousand and one nights.

The stories in this book are very different. Some are sad and some are funny. Some are exciting. We meet many interesting people — an unhappy young man, a clever servant girl, a boy judge, a stupid barber and forty bad thieves. The stories aren't new, but you can find the same people in the world today — a young man in love, a good friend or a clever young boy.

Everybody enjoys a good story, and before the days of television and cinema stories were very important. The stories in Tales from the Arabian Nights are very old. People in Europe first read them in French between 1704 and 1717. They don't come from one place, but from many different countries — the Middle East, India and Pakistan. At that time Europeans didn't know much about the countries in the Middle East. So these stories were very strange and exciting, and they opened a wonderful new world.

المقدمة

توقفت شهرزاد.

قال السلطان : " حسنٌ؟ ماذا حصل بعد ذلك؟ ماذا كان وراء الباب؟"

قالت شهرزاد: " هناك ضوء في السماء يا سيدي، وأنت ستقتلني الآن"

" ولكن لا يمكنك التوقف هناك. عليك إنهاء القصة" .

إن شهرزاد جميلة وذكية، كما أنها تعرف الكثير من القصص الرائعة. وتقصّهم ليلة بعد ليلة على السلطان شهريار. وتتوقف دائماً في مواقع مشوقة، فيرغب بذلك بسماع نهاية القصة. إنها تعرف قصصاً تكفي لألف ليلة وليلة.

إن القصص في هذا الكتاب مختلفة جداً. فبعضها حزين وبعضها مضحك. والبعض مشوق. نقابل فيها العديد من الأشخاص المشوقين - شاب بائس، خادمة ذكية، صبيٌّ قاضٍ، حلّاق غبي والأربعون حرامي السيئين. إن القصص ليست جديدة، ولكن بإمكانك العثور على أشخاص مشابهين في العالم اليوم - شاب واقع في الحب، صديق مخلص أو صبيٌّ ذكي.

يستمتع الجميع بقصة جيدة، وقبل أيام التلفاز والسينما كان للقصص أهمية كبيرة. تعتبر قصص ألف ليلة وليلة قديمةً جداً. قرأ الناس في أوروبا القصص أولاً باللغة الفرنسية بين عامي 1704 - 1717. ولم تأتِ القصص من مكان واحد، بل من عدة بلدان مختلفة - الشرق الأوسط، الهند وباكستان. في ذلك الوقت لم يعرف الأوروبيون الكثير من بلدان الشرق الأوسط. لذلك كانت هذه القصص غريبة جداً ومشوقة، كما ساهمت في فتح أفق لعالم رائع وجديد.

1

The Sultan and Sheherezade

Sultan Shahriar had a beautiful wife. She was his only wife and he loved her more than anything in the world.

But the sultan's wife took other men as lovers. One day, the sultan found her with another man. He was very angry and cut off the man's head. Then he cut off his wife's head too.

From that time the sultan began to hate all women.

'From today,' he said to his vizir, 'I'll marry a new wife every day. She'll stay with me for one night. Then the next morning, I'll cut off her head. So no woman will hurt me again.'

The vizir had to find a new wife for the sultan every day. But this was a very difficult job. Every family was afraid. No girl wanted to be the sultan's wife for one night and then die. Fathers began to send their daughters away.

The vizir too was afraid. 'What will happen to me?' he thought.' I can't find any more girls. Perhaps the sultan will kill me too.'

The vizir had two daughters. One of them, Sheherezade, was beautiful and very clever. One day she said, 'Dear Father, please do something for me. It will make me, the sultan and the people very happy.'

'I would like to make everybody happy,' said the vizir. 'What is it, my daughter? Ask, and I will do it for you.'

'Give me to the sultan. I will be his wife,' answered Sheherezade.

The vizir's face turned white. 'Never!' he said. 'The sultan will kill you. I can't do that. Please don't ask me.'

'Please do it,' answered Sheherezade. 'Everything will be all right, you'll see. I want to be the sultan's wife.'

1

السلطان وشهرزاد

لدى السلطان شهريار زوجة جميلة. كانت زوجته الوحيدة وقد أحبَّها أكثر من أي شيء في العالم.

ولكن زوجة السلطان اتخذت لها عاشقِين آخرين. وفي أحدَ الأيام، وجدها السلطان بصحبة رجل آخر. غضب كثيراً وقطع رأس الرجل. ومن ثم قطع رأس زوجته أيضاً.

ومنذ ذلك الوقت بدأ السلطان يكره كلَّ النساء.

قال لوزيره "ابتداءاً من اليوم سأتزوج زوجة جديدة كل يوم. وستبقى معي لليلة واحدة. ثم في الصباح التالي، سأقطع رأسها. وهكذا لن تسيء إليّ أي امرأة ثانية".

كان على الوزير أن يجد زوجة جديدة للسلطان كل يوم. لكن كان هذا عملاً شاقاً جداً. اعترى الخوف كل عائلة. لم ترغب أي فتاة في أن تكون زوجةً للسلطان لليلة واحدة وتموت بعدها. وبدأ الآباء بإرسال بناتهن بعيداً.

شعر الوزير بالخوف أيضاً. وفكر "ماذا سيحدث لي؟ لا يمكنني العثور على المزيد من الفتيات. ربما سيقتلني السلطان أنا أيضاً".

لدى الوزير ابنتان. كانت إحداهما شهرزاد، جميلة وذكية جداً. قالت في أحد الأيام "من فضلك يا والدي العزيز، هلاَّ فعلت شيئاً من أجلي. سيشعرني ويُشعر السلطان والناس بغاية السعادة".

قال الوزير "إنني أرغب في جعل الجميع سعداء، ما هو يا بنيتي؟ اطلبي، وسأنفذه لك".

أجابت شهرزاد "قدمني للسلطان. وسأكون زوجته".

أصبح وجه الوزير شاحباً وقال "أبداً. سيقتلك السلطان. لا يمكنني عمل ذلك. أرجوك لا تطلبي مني".

أجابت شهرزاد "أرجوك افعل ذلك، سيكون كل شيء على ما يرام، وسترى ذلك، أريد أن أكون زوجة السلطان".

The vizir put his head in his hands. He was very unhappy. He loved Sheherezade very much and he didn't want to do this thing. But Sheherezade asked again and again, and in the end the vizir said sadly, 'All right, my daughter. But I don't understand. Why do you want to throw your life away?'

Sheherezade went to her sister, Dunyazade, and told her everything. Dunyazade began to cry, but Sheherezade said, 'Don't cry, dear sister. I don't want to die. Everything will be all right, you'll see. But you have to help me. I want you to sleep in the room with the sultan and me. Wake me up one hour before morning. Say to me, "Please tell me a story." That's all.'



The next day, Sheherezade went with her father to see the sultan. The sultan was very surprised. Why did the vizir want his daughter to be the sultan's wife? But Sheherezade was beautiful and the sultan was very happy with her. So he married her.

That night, Sheherezade said to the sultan, 'Sir, please can my sister stay with me tonight — my last night?'

'All right,' said the sultan.

Nobody slept that night. The sultan always slept badly. Sheherezade was excited and Dunyazade was afraid.

One hour before morning, Dunyazade spoke.

'Dear sister,' she said, 'please tell me a story.'

So Sheherezade began.

وضع الوزير رأسه بين يديه. شعر بغاية التعاسة. لقد أحب شهرزاد كثيراً ولم يرغب بالقيام بهذا. ولكن أعادت شهرزاد طلبها مرة تلو الأخرى، وفي النهاية قال الوزير بحزن "حسناً يا بنيتي، ولكنني لا أفهم، لماذا تريدين القضاء على حياتك؟"

ذهبت شهرزاد لعند أختها دنيازاد وأخبرتها بكل شيء. بدأت دنيازاد بالبكاء، ولكن قالت شهرزاد "لا تبكي يا أختي العزيزة، فأنا لا أريد الموت. سيكون كل شيء على ما يرام وسترين ذلك. لكن عليك مساعدتي، أريدك أن تنامي في الغرفة مع السلطان ومعي. أيقظيني قبل ساعة من بزوغ الفجر وقولي لي (أرجوك احكي لي قصة) وهذا كل شيء".



في اليوم التالي، ذهبت شهرزاد مع والدها لرؤية السلطان. تفاجأ السلطان كثيراً. لماذا يرغب الوزير في أن تكون ابنته زوجة السلطان؟ لكن شهرزاد كانت جميلة وشعر السلطان بسعادة غامرة معها. وهكذا تزوجها.

في تلك الليلة، قالت شهرزاد للسلطان "من فضلك يا سيدي، هل تستطيع أختي البقاء معي الليلة – ليلتي الأخيرة؟"

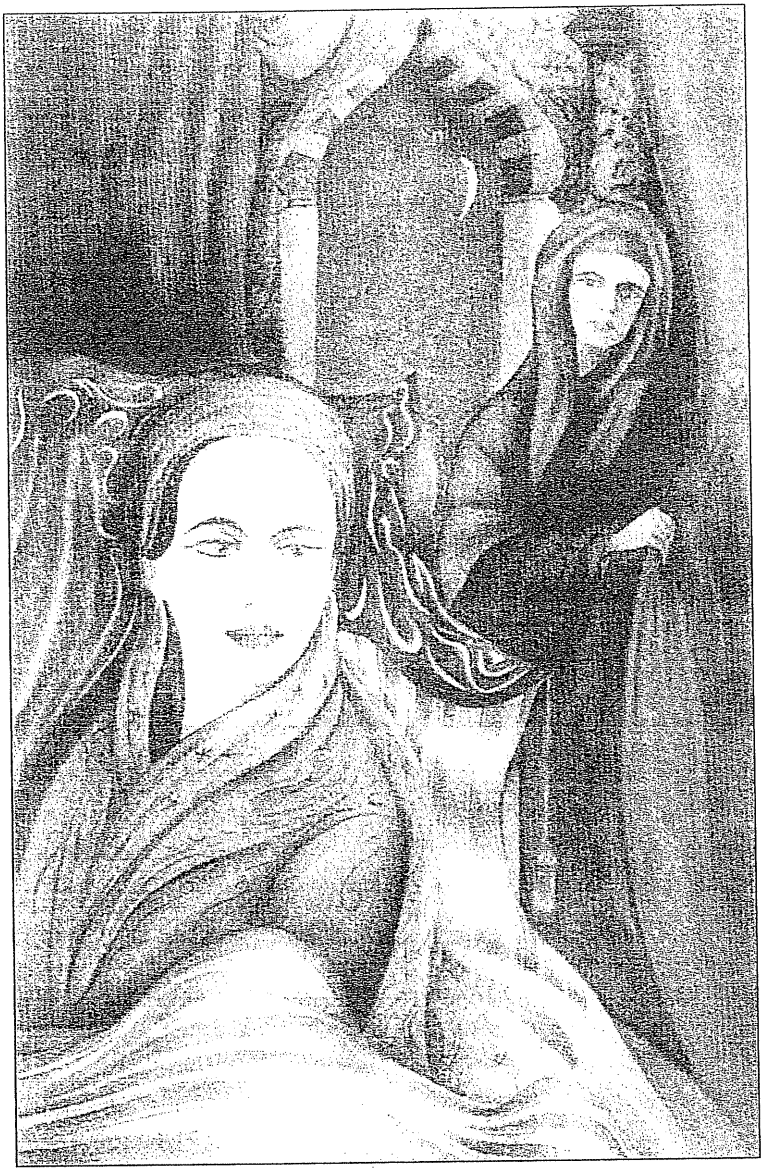
قال السلطان "لا بأس".

لم ينم أحد تلك الليلة. كان نوم السلطان مضطرباً دائماً، أما شهرزاد فكانت متحمسة و دنيازاد خائفة.

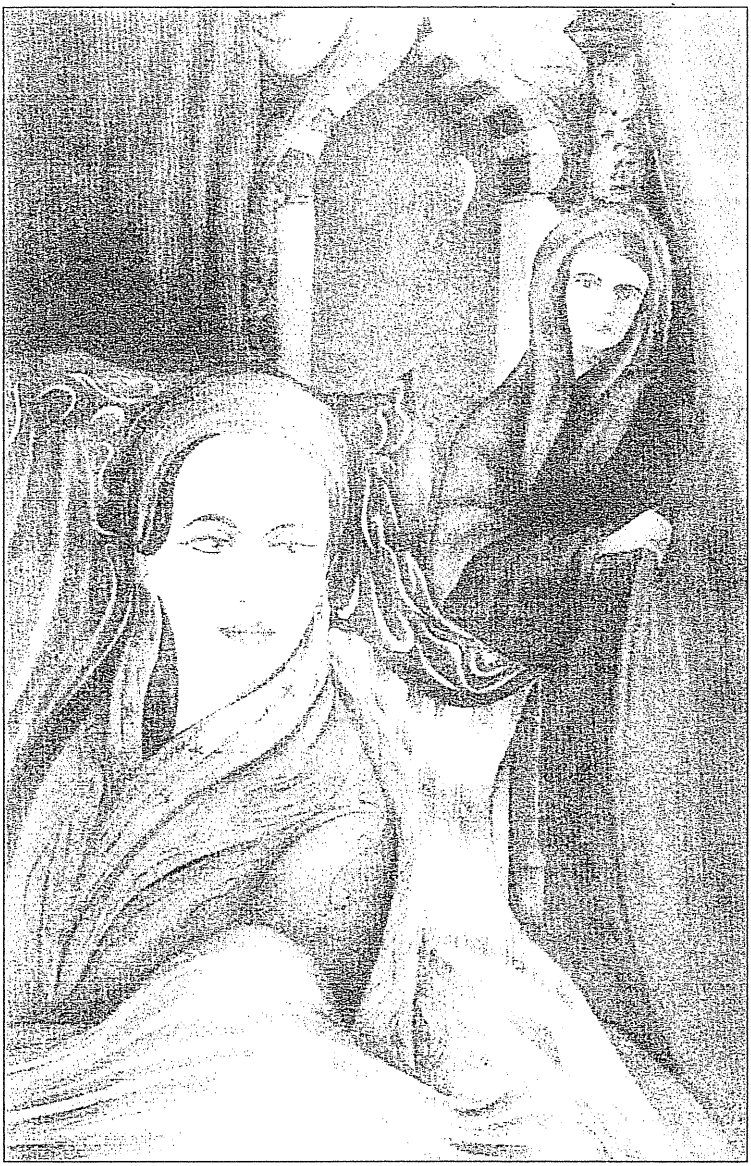
وقبل بزوغ الفجر بساعة تكلمت دنيازاد.

قالت "أرجوك يا أختي العزيزة احكي لي قصة".

وهكذا بدأت شهرزاد.



'Dear sister,' she said, 'please tell me a story.'



"أرجوك يا أختي العزيزة احكي لي قصة".

2

Behind the Door

Salem's father was very rich. When he died, he left his money and houses to his son. But Salem was young and lost the money very quickly. Then he sold the houses and lost that money too. In the end he had nothing.

He sat in the streets and waited for work. Sometimes he carried things for people.

One day an old man spoke to him.

'You had a better place in life,' said the old man. 'I can see it in your face. I live with ten other old men in one house. Come and be our servant.'

Salem walked through the city with the old man and they stopped outside the old man's house. Before they went in, the old man turned to Salem and said, 'This house is a very unhappy place. But never ask any questions about that.'

'I'll remember that,' said Salem, and he followed the old man through the door.

The inside of the house was very beautiful. The rooms were large, with floors of different colors. In the middle of the house was a lovely garden with many flowers. Salem could hear the sound of water and birdsong.

Then he heard other sounds. They came from the other old men. The men wore black, and they cried in their rooms.

The first old man took Salem into his room. He showed him a box with pieces of gold inside.

'Use this gold when you buy things for us,' he said.

2

خلف الباب

كان والد سالم ثرياً جداً، وعندما توفي، ترك أمواله ومنازله لابنه. لكن سالم كان صغير السن وأضاع المال بسرعة كبيرة. ومن ثم باع المنازل وأضاع ذلك المال أيضاً. وخسر كل شيء في النهاية.

جلس في الشوارع وانتظر فرصة للعمل. كان يحمل أحياناً أشياءً للناس.

في أحد الأيام تحدث إليه رجل مسن.

قال الرجل المسن "إن لك مكاناً أفضل في الحياة، أستطيع رؤية ذلك في وجهك. أعيش مع عشرة رجال مسنين آخرين في منزل واحد. تعال وكن خادماً لنا".

مشى سالم في المدينة برفقة الرجل المسن وتوقفا خارج منزل الرجل المسن. وقبل أن يدخلا، استدار الرجل المسن إلى سالم وقال "إن هذا المنزل مكان بائس جداً. لكن لا تسأل أي أسئلة عن ذلك".

قال سالم "سأذكر ذلك" ولحق بالرجل المسن عبر الباب.

كان داخل المنزل جميلاً جداً. كانت الغرف واسعة، بأرضيات مختلفة الألوان. وكانت هناك في وسط المنزل حديقة جميلة بأزهار عديدة. وتمكّن سالم من سماع صوت المياه وتغريد العصافير.

ثم سمع أصواتاً أخرى، أتت من رجال مسنين آخرين. كان الرجال يرتدون الأسود ويبكون في غرفهم.

أدخل الرجل المسن الأول سالم إلى غرفته. وأراه صندوقاً في داخله قطعٌ ذهبية.

قال له "استعمل هذا الذهب عندما تشتري أشياء لنا".

Salem also saw a door in the old man's room. He wanted to ask, 'What's behind that door?' But you didn't ask questions in that house.

Salem worked hard in the house for many years. One old man after another old man died, and he put them under the ground in the garden. In the end there was only one old man — Salem's first friend. Then he was ill too.

'I'm going to die, my son,' he said to Salem.

'Then please tell me something,' said Salem. 'Why are you so unhappy? And what's behind the door in your room?'

'I can't tell you that,' said the old man. 'But don't try to open the door. You'll be unhappy every day of your life.'

The old man died. He left the house and his money to Salem. Now Salem was rich again, but he wasn't happy. He thought about the old men and the door. Why were the old men unhappy? What was behind the door?

Salem had to know the answers to these questions. He took a piece of heavy wood and broke the door. The door was open.



Sheherezade stopped.

'Well?' said the sultan. 'What happened next? What was behind the door?'

'Sir, there's light in the sky,' said Sheherezade. 'You're going to kill me now.'

'But you can't stop there. You have to finish the story.'

'Then please give me another day,' said Sheherezade.

شاهد سالم أيضاً باباً في غرفة الرجل المسن. أراد أن يسأل "ماذا يوجد خلف ذلك الباب؟" لكنه لم يسأل أية أسئلة في ذلك المنزل.

عمل سالم بجهد في المنزل لعدة سنوات. وتوفي رجل مسن تلو الآخر، ودفنهم تحت الأرض في الحديقة. وفي النهاية كان هناك رجلٌ مسنٌ واحد - صديق سالم الأول. أصبح بعدها مريضاً أيضاً.

قال لسالم "سوف أموت يا بني".

قال سالم "إذاً أرجوك أخبرني شيئاً ما، لماذا أنتم تعساء جداً؟ وماذا يوجد خلف الباب في غرفتك؟"

قال الرجل المسن "لا يمكنني إخبارك بذلك. لكن لا تحاول أن تفتح الباب. وستكون تعيساً في كل يوم من حياتك".

توفي الرجل المسن. وترك المنزل وماله لسالم. وأصبح سالم ثرياً مرة أخرى، لكنه كان تعيساً. فكر بالرجال المسنين والباب. لماذا كان الرجال المسنين تعساء؟ ماذا كان خلف الباب؟

كان على سالم أن يحصل على إجابات لهذه الأسئلة. أخذ قطعة خشب ثقيلة وكسر الباب وفُتح الباب.



توقفت شهرزاد.

قال السلطان: "حسنٌ؟ ماذا حصل بعد ذلك؟ ماذا كان وراء الباب؟"

قالت شهرزاد "هناك ضوء في السماء يا سيدي، وأنت ستقتلني الآن".

"ولكن لا يمكنك التوقف هناك. عليك إنهاء القصة"

قالت شهرزاد "إذا امنحني يوماً آخر من فضلك".

The sultan was angry, but he said, 'All right, I'll give you one more day. But after that...'

The next night, Sheherezade started her story again.



Behind the door, everything was very dark and quiet. Then Salem saw some stairs. He took a lamp and walked down the stairs. The stairs went down for a long way into the ground and came out into a cave. Salem walked through the cave and came to the sea.

He stood there and looked round him. Then he saw something in the sky. It got bigger and bigger. It was a very large bird. It came down and caught him by his clothes. Then it flew with him across the sea.

Salem was afraid, but then he slept. The bird flew all night.

Early next morning Salem woke up and saw a beautiful beach below him. A lot of people waited on the beach. The bird flew down into the middle of the people.

The people were very friendly to Salem. They brought him a fine horse and helped him onto it. Then they took him through lovely gardens to a beautiful house. Inside the house there was a lovely woman sitting on a chair.

When she saw Salem, she got up. 'You're here, my love! I'm very happy now,' she said.

She took Salem's hand and walked with him through the house and gardens.

'Everything here is mine,' she said. 'Stay with me and be my husband. Then this will be yours too.'

'I would like that,' answered Salem.

غضب السلطان، لكنه قال "حسنٌ، سأمنحك يوماً إضافياً واحداً. لكن بعد ذلك ..."
في الليلة التالية، بدأت شهرزاد بقصتها ثانية.



كان كل شيء خلف الباب مظلماً وهادئاً. ثم شاهد سالم بعض الدرجات. أخذ مصباحاً ونزل الدرجات. تستمر الدرجات نزولاً لطريق طويل تحت الأرض وتنتهي عند مغارة. مشى سالم خلال المغارة ووصل إلى البحر.

وقف هناك ونظر من حوله. ثم رأى شيئاً في السماء. وأصبح يكبر ويكبر. كان طائراً كبيراً جداً. نزل الطائر والتقطه من ثيابه. ثم طار به عبر البحر.

كان سالم خائفاً، لكنه نام بعدها. طار به الطائر كل الليل.

استيقظ سالم باكراً في الصباح التالي وشاهد شاطئاً جميلاً أسفل منه. كان هناك الكثير من الناس ينتظرون على الشاطئ. وطار الطائر وحطَّ في منتصف مجموعة الناس.

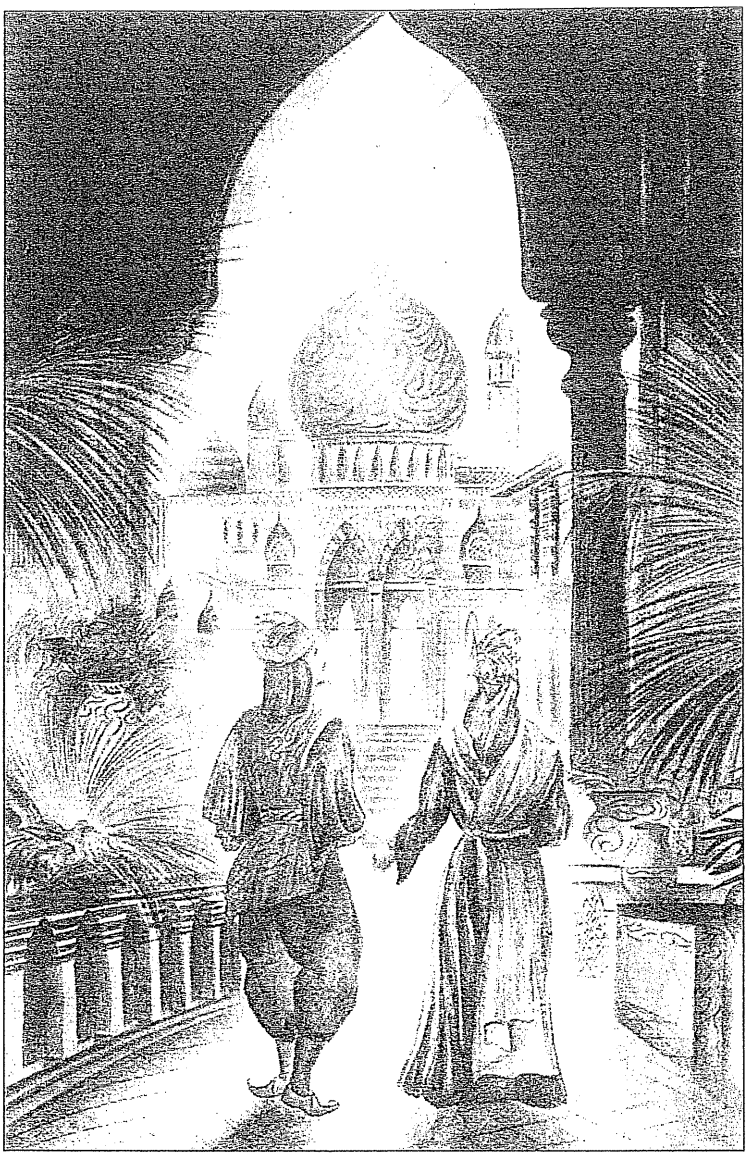
كان الناس ودودين جداً لسالم. أحضروا له فرساً جميلاً وساعدوه على امتطائه. ثم ساروا به عبر حدائق جميلة لمنزل جميل. وداخل المنزل كانت هناك امرأة جميلة جالسة على كرسي.

عندما رأت سالم، نهضت وقالت "أنت هنا، يا حبيبي! أنا في غاية السعادة الآن".

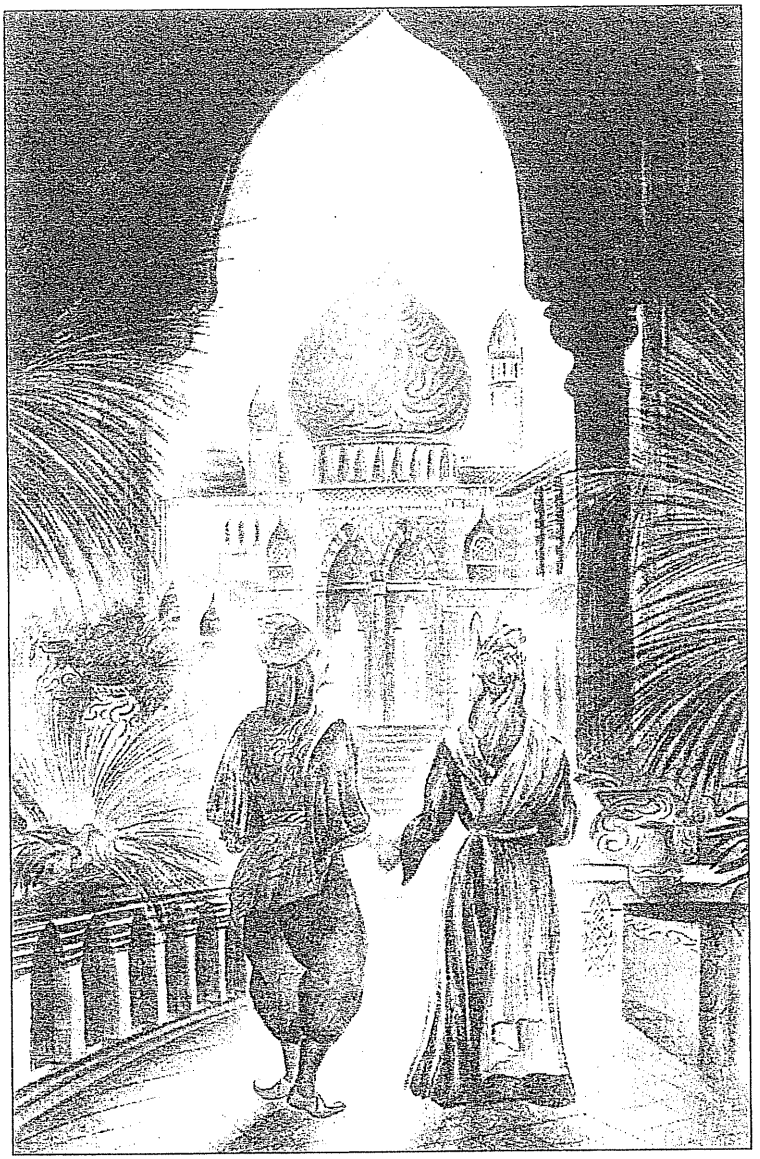
أخذت بيد سالم وسارت معه في أرجاء المنزل والحدائق.

قالت له "كل شيء هنا ملكي، ابقَ معي وكن زوجي. عندها سيصبح هذا لك أيضاً".

أجاب سالم "أودُّ ذلك"



She walked with him through the house and gardens.



سارت معه في أرجاء المنزل والحدائق.

'But there is one thing,' said the woman. They went back to the first room and she showed Salem a door. 'Don't open that door,' she said, 'or you'll be unhappy every day of your life.'

Salem took the woman's hand. 'I don't want to open the door,' he said. 'I only want you.'

Salem married the beautiful woman, and they lived happily for many years. He wasn't interested in the door. But then he began to think about it more and more.

'I opened the first door, at the old man's house,' he thought, 'and I found this lovely place. When I open this door, perhaps I'll find a more wonderful place.'

One day he couldn't wait. This time he didn't have to break the door. He pushed it and it opened easily.

Everything was dark behind the door. After some minutes Salem saw a large eye. Then he saw a large bird. It was the bird from the cave outside the first door.

The bird jumped into the room. Salem tried to run away but it was too late. The bird caught him by his clothes and pulled him outside. It flew up into the sky, and the house and garden got smaller and smaller. The bird started to fly over the sea, and Salem slept.

After a day and a night Salem woke up. He was in the cave by the sea again. The bird wasn't there. Salem walked through the cave and found some stairs. He walked slowly up the stairs and found a door. He went through the door and he was in his old house in the city again.

For many months, he tried to find a way back to the wonderful country. But nobody knew anything about it.

In the end he understood. No ship could take him to that lovely country and his beautiful wife.

قالت المرأة "لكن هناك شيء واحد" ، عادا إلى أول غرفة وأرت سالم باباً. قالت له "لا تفتح ذلك الباب وإلا ستصبح تعيساً في كل يوم من أيام حياتك".

أخذ سالم بيد المرأة وقال لها "لا أريد أن أفتح الباب ، إنما أريدك أنت فقط".

تزوج سالم المرأة الجميلة ، وعاشا بسعادة لعدة سنوات. لم يكن مهتماً بالباب. لكنه بدأ بعدها يفكر به أكثر وأكثر.

فكر في نفسه "فتحت الباب الأول في منزل الرجل المسن، ووجدت هذا المكان الجميل. وعندما افتح هذا الباب ، فلربما أجد مكاناً أكثر جمالاً".

وفي أحد الأيام لم يطق الانتظار. ولم يضطر هذه المرة إلى كسر الباب. فقد دفعه وفُتِح بسهولة.

كان كل شيء مظلماً خلف الباب. وبعد بضع دقائق رأى سالم عيناً كبيرة. ثم رأى طائراً كبيراً. كان الطائر من المغارة خارج الباب الأول.

قفز الطائر داخل الغرفة. حاول سالم الهرب لكن ذلك كان متأخراً جداً. التقطه الطائر من ثيابه وسحبه خارجاً. طار به في السماء ، وأصبح المنزل والحديقة أصغر وأصغر. بدأ الطائر بالطيران فوق البحر ، ونام سالم.

استيقظ سالم بعد يوم وليلة. كان في المغارة قرب البحر ثانية. لم يكن الطائر هناك. مشى سالم في المغارة ووجد بعض الدرجات. صعد الدرجات ببطء ووجد باباً. فدخل الباب وكان في منزله القديم في البلدة ثانية.

حاول – ولعدة أشهر – أن يجد طريق العودة للبلدة الرائعة. ولكن لم يعرف أحدٌ عنها أي شيء.

أدرك في النهاية ، أن لا سفينة يمكنها أخذه لتلك البلدة الرائعة وزوجته الجميلة.

'Now I understand about the old men,' he thought. 'They were unhappy because they made the same journey. They found that wonderful place. Then they lost everything too.'

Salem lived in the house all his life. He dressed in black clothes and he cried every day. He never laughed again.



'That was a very sad story,' said the sultan. 'But the world is a very sad place.' He too never laughed these days.

'But is the world really sad?' said Sheherezade. 'Everybody has to laugh sometimes. I can tell you a funny story about a great man — oh, but it's too late.'

'But I want to know,' said the sultan. 'I think I can give you another day. You will tell me the story tonight.'

So that night Sheherezade told the story.

3

Sultan Haroun Laughs

The great Sultan Haroun couldn't sleep. One night he suddenly said to his vizir, 'The night is long. I want it to be shorter. What can I do?'

The sultan had a servant, Masrour. Masrour helped the sultan night and day. Now he began to laugh.

The sultan was angry. 'Why are you laughing?' he asked. 'Are you laughing because I can't sleep?'

فكر في نفسه "الآن فهمت عن أولئك الرجال المسنين. لقد كانوا تعساء لأنهم ذهبوا في نفس الرحلة ووجدوا ذلك المكان الرائع ، ثم فقدوا كل شيء أيضاً".

عاش سالم في المنزل كل حياته. ارتدى الثياب السوداء وبكى كل يوم. ولم يضحك ثانيةً أبداً.

◈

قال السلطان "لقد كانت تلك قصة حزينة. لكن العالم مكانٌ حزينٌ جداً". وهو أيضاً لم يضحك أبداً هذه الأيام.

قالت شهرزاد "لكن هل العالم حزين حقاً؟ على الجميع أن يضحك أحياناً. بإمكاني أن أخبرك قصة مضحكة عن رجل عظيم – ولكن آه .. لقد فات الأوان".

قال السلطان "لكن أريد أن أعرف. أعتقد أنه يمكنني منحك يوماً آخر. ستخبريني القصة الليلة".

وهكذا وفي تلك الليلة روت شهرزاد قصتها.

3

السلطان هارون يضحك

لم يتمكن السلطان هارون العظيم من النوم. في إحدى الليالي قال لوزيره فجأة "إن الليل طويل ، وأريده أن يكون أقصر ، ماذا يمكنني أن أفعل؟"

كان لدى السلطان خادم يدعى مسرور. كان مسرور يساعد السلطان ليلاً ونهاراً. والآن بدأ يضحك.

غضب السلطان وسأله "لماذا تضحك؟ هل تضحك لأنني لا أستطيع النوم؟"

'No, sir,' answered Masrour. 'I'm not laughing at you. I'm thinking about something funny. You see, yesterday I walked down to the River Tigris. There were a lot of people there. They stood round a big fat man. The fat man told funny stories and did funny things. Everybody laughed at him.'

'Well, go and find this fat man,' said the sultan. 'Bring him to me. I can't sleep. Perhaps I can laugh at him too.'

Masrour went to the fat man's house. The man's name was Abdurrazak. He was asleep and he didn't want to get up. But when he heard about Sultan Haroun, he dressed quickly and came outside.

'Let's go,' he said. 'Let's not be late for a great man.'

'Wait,' said Masrour. 'The sultan will laugh at you and give you a lot of money. But think. Who told him about you? It was me, Masrour. So you have to give me something too. When the sultan gives you your fee, one half is yours. Give the other half to me.'

Abdurrazak wasn't very happy about this, but in the end he said yes. Then Masrour took him to the sultan.

When Sultan Haroun saw Abdurrazak, he said, 'So people in the street laugh at you. But I'm a sultan. Will I laugh at you too?'

Abdurrazak began to say and do funny things. Masrour laughed and laughed. Then the vizir laughed. But the sultan didn't laugh. Abdurrazak was very surprised. Then he began to feel afraid.

'Stop!' said Haroun. 'You're a very stupid man and you aren't funny. So here's your fee. Masrour, hit this man hard ten times.'

So Masrour began to hit the unhappy Abdurrazak. One... two... three... four... five.

Then Abdurrazak cried, 'Stop, Masrour! That's one half of my fee. Now take your half.'

أجاب مسرور "لا يا سيدي. أنا لا أضحك عليك. بل أفكر بشيء مضحك. فكما ترى، لقد مشيت البارحة إلى نهر دجلة. كان هناك الكثير من الناس وقد وقفوا حول رجل ضخم سمين. كان الرجل السمين يروي قصصاً مضحكة ويفعل أشياء مضحكة. وقد ضحك الجميع عليه".

قال السلطان "حسنٌ، اذهب واعثر على هذا الرجل السمين وأحضره إليّ. فأنا لا أستطيع النوم، وربما أتمكن من الضحك عليه أيضاً".

ذهب مسرور لمنزل الرجل السمين. كان الرجل يدعى عبد الرزاق. كان نائماً ولم يرغب بالنهوض. ولكن عندما سمع بالسلطان هارون، ارتدى ملابسه بسرعة وخرج.

قال "دعنا نذهب، لا تدعنا نتأخر عن الرجل العظيم".

قال مسرور "انتظر، سيضحك عليك السلطان ويعطيك الكثير من المال. ولكن فكر، من أخبره عنك؟ إنه أنا، مسرور. إذاً عليك أن تعطيني شيئاً ما أيضاً. عندما يدفع لك السلطان أجرتك، فنصفها لك. وأعطني النصف الآخر لي".

لم يكن عبد الرزاق مسروراً جداً لسماعه هذا، ولكنه وافق في النهاية. ثم اصطحبه مسرور لعند السلطان.

عندما شاهد السلطان هارون عبد الرزاق، قال له "إن الكثير من الناس في الشارع يضحكون عليك ولكنني أنا السلطان. فهل أضحك عليك أيضاً؟"

بدأ عبد الرزاق يتكلم ويقوم بأشياء مضحكة. ضحك مسرور كثيراً. ثم ضحك الوزير. لكن السلطان لم يضحك. دُهِش عبد الرزاق كثيراً. فبدأ عندها يشعر بالخوف.

قال هارون "توقف، إنك رجل غبي جداً ولست مضحكاً. هاك أجرتك. اضرب هذا الرجل يا مسرور بقوة عشر مرات"

وهكذا بدأ مسرور بضرب عبد الرزاق البائس. واحد... اثنان... ثلاثة... أربعة... خمسة.

ثم صاح عبد الرزاق "توقف يا مسرور، تلك نصف أجرتي. خذ نصف حصتك الآن".



Abdurrazak began to say and do funny things.



بدأ عبد الرزاق يتكلم ويقوم بأشياء مضحكة.

'What's this?' said the sultan. 'What do you mean — "one half of my fee"?'

So Masrour told the sultan about Abdurrazak's fee — one half for Abdurrazak and the other half for Masrour.

When he finished, the sultan asked Masrour, 'Well, do you want your half of the fee?'

'No, sir,' answered Masrour. 'Abdurrazak can take the fee — my half and his half.'

'All right, then,' said the sultan. 'Abdurrazak will take Masrour's half. Masrour, hit him five more times.'

Masrour hit Abdurrazak five more times. After he finished, Abdurrazak wanted to run away. But the sultan said, 'Don't go, Abdurrazak. That was only the first half of your fee. Now you have to take the second half.'

Abdurrazak's face turned white. He was very afraid. What second half? What did the sultan mean?

The sultan turned to his vizir. 'This is the second half,' he said. 'My vizir will give you a hundred pieces of gold. Now, Abdurrazak, take your fee and go home.'

The sultan turned to look at Masrour. Masrour's face was very unhappy but it was also very funny. Now, and for the first time that night — the sultan laughed.



'I liked that story,' said Sultan Shahriar. 'But it was very short. There's time for one more story.'

So Sheherezade began her next story.

قال السلطان "ما هذا؟ ماذا تعني بقولك - (نصف أجرتي؟)"

وهكذا أخبر مسرور السلطان عن أجرة عبد الرزاق - نصف المبلغ لعبد الرزاق والنصف الآخر لمسرور.

عندما انتهى من كلامه، سأل السلطان مسرور "حسنٌ، هل تريد نصف حصتك من الأجرة؟"

أجاب مسرور "لا يا سيدي، يستطيع عبد الرزاق أن يأخذ الأجرة - نصف حصتي ونصف حصته".

قال السلطان "حسنٌ إذاً، سيأخذ عبد الرزاق نصف حصة مسرور. اضربه يا مسرور خمس مرات أيضاً"

ضرب مسرور عبد الرزاق خمس مرات أيضاً. وبعدما انتهى، أراد عبد الرزاق الهرب بعيداً. لكن قال السلطان "لا تذهب يا عبد الرزاق. كان ذلك فقط النصف الأول من أجرتك. الآن عليك أن تأخذ النصف الثاني".

شحب وجه عبد الرزاق. كان خائفاً جداً. فأي نصف ثانٍ؟ ماذا قصد السلطان بذلك؟

استدار السلطان نحو وزيره وقال "هذا هو النصف الثاني. سيعطيك الوزير مئة قطعة ذهبية. الآن يا عبد الرزاق، خذ أجرتك واذهب للمنزل".

استدار السلطان لينظر إلى مسرور. كان وجه مسرور تعيساً جداً لكنه كان مضحكاً أيضاً. الآن ولأول مرة تلك الليلة - ضحك السلطان.



قال السلطان شهريار "أحببت تلك القصة. لكنها قصيرة جداً. هنالك وقت لقصة أخرى".

وهكذا بدأت شهرزاد قصتها التالية.

4

Faisal and the Barber

Faisal was a rich young man of Baghdad. He lived in a large house with many servants. But he didn't have a wife. He wasn't interested in love.

One day Faisal went for a walk in the streets of the city. He saw a lot of young girls in front of him. He didn't want to meet them, so he turned into a small street. He looked up and saw a beautiful young girl at a window. From that minute, Faisal was in love.

Then a man on a horse came into the street. He had many servants with him. He stopped outside the girl's house and went inside.

'Is that her father?' Faisal thought.

He went home, but he couldn't eat or sleep. He thought about the girl. Who was she? He had to know.

An old woman worked in Faisal's house. She asked, 'What's wrong with you, sir? Are you ill?'

'No,' answered Faisal. 'But I'm in love.' He told the old woman about the girl at the window.

'I know that girl,' said the old woman. 'She's the daughter of a judge. Her father is a very important man.'

'How can I meet her?' asked Faisal.

'Listen,' said the old woman. 'I know the people in the girl's house. I'll speak to the girl about you. She'll listen to me.'

The old woman went to the house and spoke to the girl about Faisal. The girl listened. She was very interested.

4

فيصل والحلاق

كان فيصل شاباً ثرياً من بغداد. كان يعيش في منزل ضخم يضم العديد من الخدم. لكن لم يكن لديه زوجة. لم يكن مهتماً بالحب.

في أحد الأيام ذهب فيصل ليتمشى في شوارع المدينة. شاهد الكثير من الفتيات الشابات أمامه. لم يكن يرغب بمقابلتهن، لذلك اتجه نحو شارع صغير. رفع بصره للأعلى وشاهد شابة جميلة عند النافذة. ومنذ تلك اللحظة، وقع فيصل في الحب.

ثم عبر الشارع رجل يمتطي حصاناً. كان برفقته خدم كثيرون. توقف خارج منزل الفتاة ودخل المنزل.

فكر فيصل "هل ذلك والدها؟"

عاد لمنزله، لكنه لم يستطع الأكل أو النوم. كان يفكر في الفتاة. من تكون؟ عليه أن يعرف ذلك.

سألته امرأة عجوز تعمل في منزل فيصل "ما خطبك يا سيدي؟ هل أنت مريض؟"

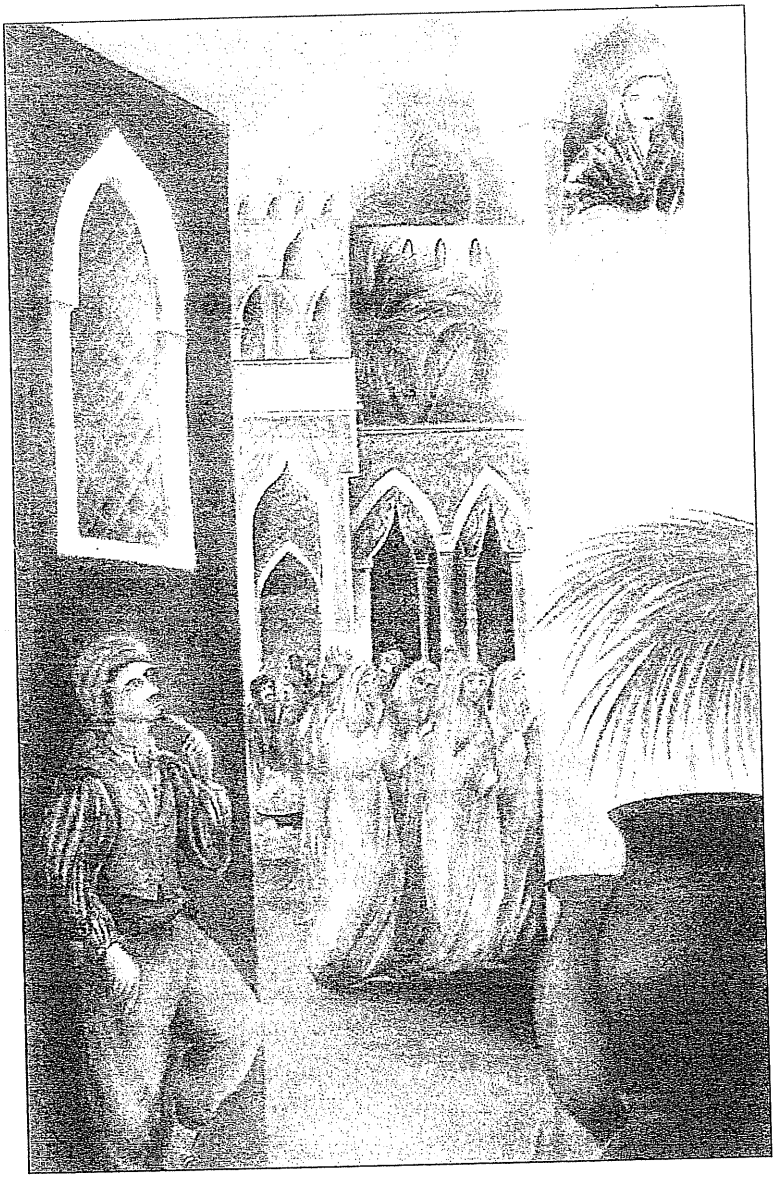
أجابها فيصل "لا، لكنني واقع في الحب". وأخبر المرأة العجوز عن الفتاة عند النافذة.

قالت المرأة العجوز "أعرف تلك الفتاة، إنها ابنة قاضٍ. والدها رجل مهم جداً".

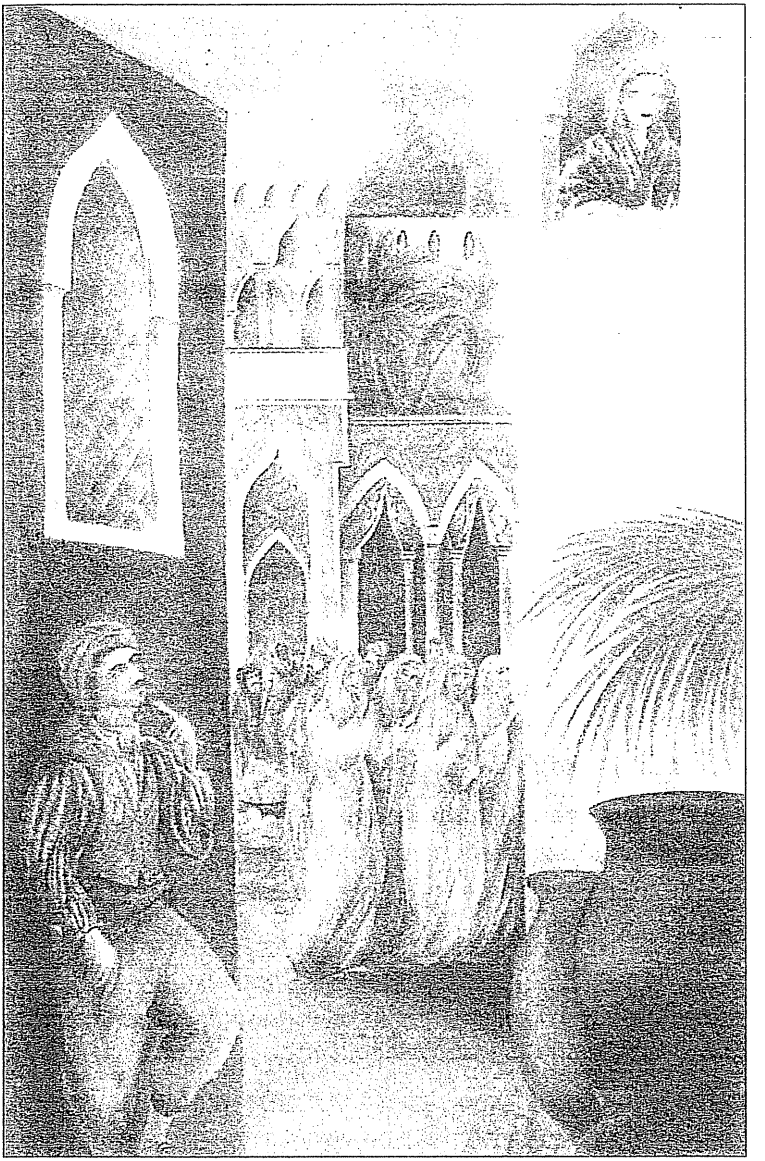
سألها فيصل "كيف يمكنني مقابلتها؟"

قالت المرأة العجوز "أصغ إلي. أنا أعرف الأشخاص في منزل الفتاة. وسأحدّث الفتاة عنك. فهي ستصغي إلي".

ذهبت المرأة العجوز للمنزل وحدّثت الفتاة عن فيصل. أصغت الفتاة إليها، وكانت مهتمة جداً.



He looked up and saw a beautiful young girl at a window.



رفع بصره للأعلى وشاهد شابة جميلة عند النافذة.

'I would like to meet this young man,' she said. 'On Fridays my father always goes out in the morning. Tell the young man. He can come and see me then. I'll speak to him.'



When Friday came, Faisal was very excited. First he went to the baths. Then he sent a servant into the town for a barber.

Faisal wanted the barber to cut his hair. But the barber was very slow and talked about stupid things.

'Be quick!' said Faisal. 'I have to visit friends.'

'Friends!' said the barber. 'Oh, no! Now I remember. Some friends are visiting me today, but I forgot to buy food for them. What will they think of me?'

'Listen,' said Faisal, 'I have a lot of food in my house, but I'm going out. I don't want it, so you can take it. But finish your work and GO!'

'Thank you, thank you,' said the barber. 'But now what can I do for you? I know! I can come with you to your friends' house.'

'No, you can't,' said Faisal.

'Oh,' said the barber. Then he got very excited. 'Perhaps your friend is a woman? Yes! Perhaps things will be difficult for you? But, really, I can help you. I helped a lot of my friends in this way. Please let me come with you.'

Faisal didn't want to listen to the barber. 'Oh, all right,' he said. 'Take the food home to your friends. I'll wait for you here. Then you can come with me to my friends' house.'

But Faisal didn't wait for the barber. He didn't want the barber to come with him. When the barber left, he went to the girl's house. He was very late because of the barber. The old woman opened the door and took him upstairs to a fine room. There he sat and waited for the girl.

قالت الفتاة "أرغب في مقابلة هذا الشاب. يذهب والدي أيام الجمعة دائماً في الصباح. أخبري الشاب أنه يستطيع الحضور ورؤيتي عندها. وسأتحدث إليه"

◈

عندما جاء يوم الجمعة، كان فيصل متحمساً جداً. ذهب ليستحم أولاً. ثم أرسل خادماً للبلدة ليحضر له حلاقاً.

أراد فيصل الحلاق ليحلق له شعره. لكن الحلاق كان بطيئاً جداً وتحدث عن أشياء سخيفة.

قال فيصل "أسرع، يجب أن أزور بعض الأصدقاء".

قال الحلاق "أصدقاء! آه، لا! تذكرت الآن. سيزورني بعض الأصدقاء اليوم، لكنني نسيت أن اشتري لهم الطعام. ماذا سيظنون بي؟"

قال فيصل "أصغ إلي. عندي الكثير من الطعام في منزلي، لكنني سأخرج. أنا لا أريده، يمكنك أن تأخذه. لكن أنهِ عملك واذهب!"

قال الحلاق "شكراً لك، شكراً لك. لكن ماذا يمكنني أن أفعل لك الآن؟ لقد عرفت! يمكنني أن أذهب معك لمنزل أصدقائك".

قال فيصل "لا، لا يمكنك"

قال الحلاق "آه". ثم أصبح متحمساً جداً "ربما صديقك ليس سوى امرأة؟ نعم! ربما ستكون الأمور صعبة عليك؟ لكن أستطيع مساعدتك حقاً. لقد ساعدت الكثير من أصدقائي بهذه الطريقة. أرجوك دعني أذهب معك".

لم يرغب فيصل بالإصغاء إلى الحلاق. فقال "حسناً، لابأس. خذ الطعام للمنزل إلى أصدقائك وسأنتظرك هنا. ثم يمكنك أن تأتي معي لمنزل صديقي".

لكن فيصل لم ينتظر الحلاق. لم يرغب بأن يأتي الحلاق معه. عندما غادر الحلاق، ذهب لمنزل الفتاة. لقد تأخر كثيراً بسبب الحلاق. فتحت المرأة العجوز الباب وأخذته لغرفة جميلة في الطابق العلوي. جلس هناك وانتظر الفتاة.

But the barber didn't go home. He paid a man, and the man took the food back to his house. Then he followed Faisal to the girl's house. When Faisal went into the house, the barber waited outside in the street.

Suddenly, he saw the judge, the girl's father. The judge came down the street and went into the house.

Inside, the judge found a servant. The servant had the judge's money in his hand, so the judge began to hit the man hard.

Outside in the street, the barber heard the man's cries.' It's my friend, Faisal,' he thought. 'The judge is killing him.' He ran to the door and began to shout. 'Help! Help!' he cried. 'The judge is killing my friend!'

Many people heard the barber and came out of their houses. They stood round the judge's door and began to cry, 'Help! Help! The judge is killing this man's friend!

From inside the house, the judge heard the noise and opened the door. When he saw the angry people, he was surprised and a little afraid.

Then the barber said to him, 'Where's my friend?'

'Yes, where s his friend?' asked the people. They were very excited.

'I don't understand,' said the judge. 'Who is this man's friend? Why is he in my house?'

'You bad old man!' shouted the barber. 'My friend loves your daughter, and she loves him! You know that very well. So you killed him.'

'Good people,' said the judge, 'my house is open to everybody. But I'm telling you, this man's friend isn't inside. Come and look.'

لكن الحلاق لم يذهب للمنزل. فقد دفع لرجل، وأخذ الرجل الطعام إلى منزله. ثم تبع فيصل إلى منزل الفتاة. عندما دخل فيصل إلى المنزل، انتظر الحلاق خارجاً في الشارع.

وفجأة شاهد القاضي، والد الفتاة. جاء القاضي من آخر الشارع ودخل المنزل.

في الداخل، وجد القاضي أحد الخدم. كان الخادم يحمل نقود القاضي في يده، عندها بدأ القاضي بضرب الرجل بقوة.

سمع الحلاق - خارجاً في الشارع - صراخ الرجل. ففكر في نفسه "إنه صديقي فيصل، إن القاضي سيقتله". ركض باتجاه الباب وبدأ بالصراخ "النجدة! النجدة! إن القاضي سيقتل صديقي".

سمع العديد من الناس الحلاق وخرجوا من منازلهم. تجمعوا حول باب القاضي وبدؤوا يصيحون "النجدة! النجدة! إن القاضي سيقتل صديق هذا الرجل!"

سمع القاضي من داخل المنزل الضجة وفتح الباب. وعندما رأى الناس الغاضبين، تفاجأ وشعر بالخوف قليلاً.

ثم قال له الحلاق "أين صديقي؟"

سأل الناس "نعم، أين صديقه؟". كانوا متحمسين جداً.

قال القاضي "أنا لا أفهم. من صديق هذا الرجل؟ ولماذا هو في منزلي؟"

صرخ الحلاق "أيها العجوز السيئ. إن صديقي يحب ابنتك، وهي تحبه! وأنت تعرف ذلك تمام المعرفة. لذلك قتلته"

قال القاضي "أيها الناس الطيبون، إن منزلي مفتوح للجميع. لكنني أقول لكم، إن صديق هذا الرجل ليس في الداخل. تعالوا وانظروا".

The barber ran into the house and the people followed him. Faisal heard the noise and was very afraid. He found a large box and climbed into it. Then the barber came in.

'There you are, my friend!' he said. 'You'll be all right now. I'm here and I'm going to help you.'

He closed the box and began to carry it downstairs. There were many people on the stairs and he pushed them out of his way.

But Faisal was very angry with the barber.

'Go away, you stupid man!' he shouted. 'I don't want your help.' He began to kick the box hard from the inside.

The barber fell down the stairs and the box fell out of his arms onto the floor. Faisal climbed out. His arm hurt and his face was black and blue. He pushed his way through the people and ran home quickly. He had to get away from the barber. But the barber followed him and shouted, 'Wait for me, my friend! I only want to help you!'



Shahriar laughed and laughed. In the next room, the vizir stopped his work and listened. He was very surprised.

'Why is the sultan laughing?' he thought. 'And what is Sheherezade doing? Why isn't she dead?'

The next night, Sheherezade began a new story.

5

The Boy Judge

Ali had a cake shop in the city of Baghdad. He wasn't rich but he was a good man. He worked hard.

ركض الحلاق إلى داخل المنزل وتبعه الناس. سمع فيصل الضجة وشعر بالخوف كثيراً. وجد صندوقاً كبيراً فصعد إلى داخله. ثم دخل الحلاق.

قال "ها أنت ذاك يا صديقي! ستكون بخير الآن. فأنا هنا وسأساعدك".

أغلق الصندوق وبدأ بإنزاله للطابق السفلي. كان هناك العديد من الناس على الدرج فدفعهم عن طريقه.

لكن فيصل كان غاضباً جداً من الحلاق.

فصرخ عليه "اذهب بعيداً، أيها الرجل الغبي. فأنا لا أريد مساعدتك" وبدأ يركل الصندوق بقوة من الداخل.

وقع الحلاق من على الدرج وسقط الصندوق من ذراعيه على الأرض. فخرج منه فيصل. جُرِحت ذراعاه وأصبح وجهه أسوداً وأزرقاً. شق طريقه من خلال الناس وركض إلى المنزل مسرعاً. كان عليه أن يبتعد عن الحلاق. لكن الحلاق لحق به وصرخ "انتظرني، يا صديقي. أردت فقط أن أساعدك".

◈

ضحك شهريار وضحك. في الغرفة المجاورة، توقف الوزير عن عمله و أصغى. كان متفاجئاً جداً.

فكر في نفسه "لِمَ يضحك السلطان؟ وماذا تفعل شهرزاد؟ لماذا لم تمت؟"

في الليلة التالية، بدأت شهرزاد قصة جديدة.

5

الصبي القاضي

يملك عليٌّ دكاناً لبيع قوالب الحلوى في مدينة بغداد. لم يكن ثرياً لكنه كان رجلاً صالحاً. وعمل بجهد.

Ali had a jar under the floor of his shop. Every week he put a small piece of gold into this jar. This money was for him when he was old and ill.

When Ali was fifty years old, he took out the jar. There were more than a thousand gold pieces inside.

'I have a lot of money now,' he thought. 'I would like to see the world before I die.'

So Ali sold his shop. But there was one problem — the jar of gold. He couldn't take it with him on the journey.

Then he had an idea. He bought some olives and put them in the jar on top of the gold. Then Ali closed the jar and took it to his friend, Husein. Husein also had a shop.

'Please can I leave this jar of olives with you?' he asked.

'Of course, my friend,' said Husein. 'Leave the jar of olives with me. Put it here in my shop.'

Ali was away for a long time. He went to Egypt and then Syria.

One day, when Ali was in Syria, Husein's wife wanted some olives. But the shop in their street was shut.

'There are some olives in my shop,' said Husein. 'Do you remember? Ali left a jar of olives with me, but he never came back. Perhaps he's dead. So we can eat his olives.'

Husein went to his shop and opened the jar of olives. But the olives at the top were very old and dry. He put his hand down into the jar and pulled out — not an olive, but a piece of gold.

Then he pulled out more pieces of gold.

Husein was very surprised. He thought for a long time. In the end he took the olives out of the jar and threw them away. Then he took the gold out of the jar and put it under the floor of his shop. To his wife, he said only, 'We can't use those olives. They were too old and dry.'

كان لدى عليٌّ جرةً تحت أرض دكانه. وكل أسبوع كان يضع قطعة ذهبية صغيرة في هذه الجرة. كان يدخر هذا المال لكبره أو لمرضه.

عندما أصبح عليٌّ في الخمسين من عمره، أخرج الجرة. وكان في داخلها أكثر من ألف قطعة ذهبية.

فكر في نفسه "لدي الآن الكثير من المال، أتمنى أن أرى العالم قبل أن أموت".

وهكذا باع عليٌّ دكانه. لكن كانت هناك مشكلة واحدة - جرة الذهب. فلا يستطيع أخذها معه في رحلته.

ثم خطرت بباله فكرة. اشترى بعض الزيتون ووضعه في الجرة فوق الذهب. ثم أغلق علي الجرة وأخذها لعند صديقه حسين الذي كان يملك دكاناً أيضاً.

سأله "هل يمكنني أن أضع عندك جرة الزيتون هذه من فضلك؟"

قال حسين "بالطبع يا صديقي، أترك عندي جرة الزيتون، ضعها هنا في دكاني".

غاب عليٌّ لفترة طويلة. ذهب إلى مصر ومن ثم إلى سوريا.

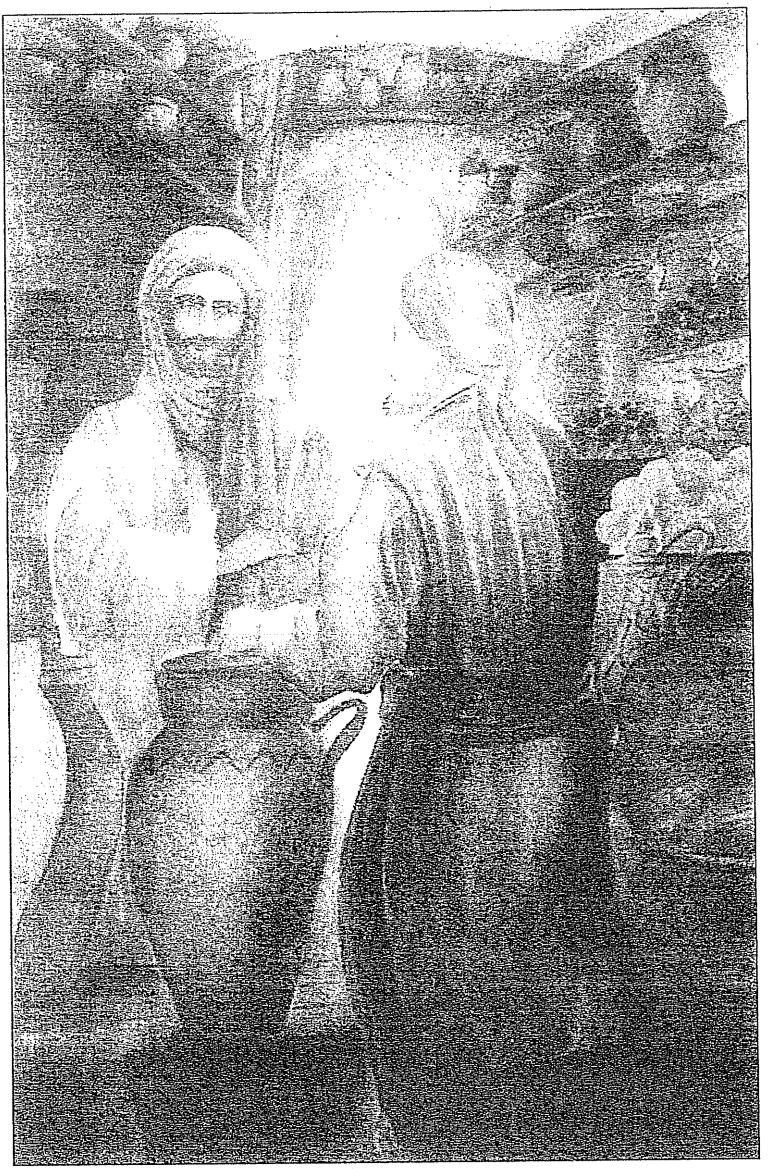
وفي أحد الأيام، بينما كان عليٌّ في سوريا، أرادت زوجة حسين بعض الزيتون. لكن الدكان في شارعهم كان مغلقاً.

قال حسين "يوجد بعض الزيتون في دكاني، هل تذكرين! لقد ترك عليٌّ عندي جرةً من الزيتون، لكنه لم يعد أبداً. ربما فارق الحياة. لذا نستطيع أن نأكل زيتونه".

ذهب حسين إلى دكانه وفتح جرة الزيتون. لكن الزيتون في الأعلى كان قديماً جداً وجافاً. فأدخل يده إلى أسفل الجرة وسحب - ليس زيتوناً، لكن قطعة ذهبية.

ثم سحب المزيد من قطع الذهب.

تفاجأ حسين كثيراً، وفكر لوقت طويل. وفي النهاية أخرج الزيتون من الجرة ورماه بعيداً. ثم أخرج الذهب من الجرة ووضعه تحت أرضية دكانه. وقال فقط لزوجته "لا يمكننا أكل هذا الزيتون. فقد كان قديماً جداً وجافاً".



'Please can I leave this jar of olives with you?' he asked.



"هل يمكنني أن أضع عندك جرة الزيتون هذه من فضلك؟"

Next, he bought new olives. He put them in the jar and closed it.

'Perhaps Ali will come back,' he thought. 'He gave me a jar of olives. So I'll give him back a jar of olives.'

Some weeks later, Ali came back to Baghdad after seven years. He went to Husein and asked for his jar of olives.

'Olives?' said Husein. 'What olives?'

'I left a jar of olives with you. You put it in your shop.'

'Oh, yes,' said Husein. 'I'm sorry, I forgot. Seven years is a long time. Let's go to my shop and I'll give it to you.'

When Ali saw the jar of olives, he felt very happy.

'Thank you, my friend,' said Ali. 'Now I want to give you something.'

Ali put his hand in the jar and pulled out — not gold pieces, but olives. He did this again and again. In the end he said, ' Where's my gold? What happened to my gold?'

'Gold? What gold?' asked Husein.

'I had some gold in this jar.'

'My friend, you left a jar of olives with me. You said nothing about a jar of gold.'

'There was gold in the jar under the olives,' said Ali. 'Please give it back to me.'

'I know nothing about any gold,' answered Husein.

They talked about this for some time. Then Ali said, 'Let's go to the judge. He'll help me, you'll see.'

Ali and Husein went to the judge.

The judge asked Ali, 'Did anybody see the gold in the jar?'

'No,' answered Ali.

بعد ذلك، اشترى زيتوناً طازجاً. ووضعه في الجرة وأغلقه.

فكر في نفسه "ربما سيعود عليٌّ يوماً. وقد أعطاني جرةً من الزيتون. وهكذا سأعيد إليه جرةً من الزيتون".

بعد عدة أسابيع، عاد عليٌّ إلى بغداد بعد سبع سنين. ذهب لعند حسين وطلب منه جرة الزيتون.

قال حسين "زيتون؟ أي زيتون؟"

"لقد تركت عندك جرةً من الزيتون. وضعتَها أنت في دكانك".

قال حسين "آه، نعم. أنا آسف، لقد نسيت. فسبع سنين وقت طويل. فلنذهب إلى دكاني وسأعطيك إياها".

شعر عليٌّ بالسعادة عندما شاهد جرة الزيتون.

قال عليٌّ "شكراً لك يا صديقي. أريد أن أقدم لك شيئاً الآن".

وضع عليٌّ يده في الجرة وسحب - ليس قطعاً ذهبية، ولكن زيتون. فعل ذلك عدة مرات. في النهاية قال "أين ذهبي؟ ما الذي حصل للذهبي؟".

سأل حسين "ذهب؟ أي ذهب؟"

"كان عندي بعض الذهب في هذه الجرة".

"يا صديقي، أنت تركت عندي جرةً من الزيتون. ولم تذكر شيئاً عن جرةٍ من الذهب".

قال عليٌّ "كان هناك ذهب في الجرة تحت الزيتون، أرجوك أعده لي".

أجاب حسين "لا أعرف أي شيء عن الذهب".

تناقشا حول هذا لبعض الوقت. ثم قال عليٌّ "فلنذهب لعند القاضي. وسيساعدني وسترى ذلك".

ذهب عليٌّ وحسين لعند القاضي.

سأل القاضي عليّاً "هل رأى أحد الذهب في الجرة؟"

أجاب عليٌّ "لا".

'Did you tell anybody about the gold in the jar?'

'No.'

'What did you say to Husein? What was in the jar?'

'Olives.'

'Ali,' said the judge. 'You're an old man. You don't remember things very well. Nobody saw the gold. You told nobody about it. So perhaps there was no gold in the jar.'

Ali was very angry with the judge, so he wrote a letter to the sultan. The sultan was very interested in Ali's story. Now everybody in Baghdad knew about the jar of olives. But who was right — Ali or Husein?

The sultan said to his vizir, 'Let's walk in the streets tonight and listen to people. What are they saying about Ali and Husein?'

That night, the sultan and his vizir saw some children in the street. The children spoke the names of Ali and Husein.

'Those children are playing a game,' said the vizir. 'One boy is Ali and one is Husein. Another boy is playing the judge.'

The sultan listened to the boy judge and said, 'That boy is very clever. He asks very good questions. Bring him to me tomorrow morning. Bring Ali and Husein, the judge, the jar of olives and two olive sellers too.'

The next day, these people came to the sultan.

'Come, boy,' the sultan said. 'Sit by me. Yesterday you judged Ali and Husein in play. Now you will really do it. And you,' he said to the judge, 'listen to this boy and learn from him. He knows about right and wrong, good men and thieves.'

The boy was very afraid, but he said, 'Bring me the jar of olives. Now,' he said to Ali, 'did you give this jar to Husein?'

"هل أخبرت أحداً عن الذهب في الجرة؟"

"لا"

"ماذا قلت لحسين؟ ماذا كان في الجرة؟"

"زيتون"

قال القاضي "إنك رجل كبير في السن يا عليّ، ولا تتذكر الأشياء بشكل جيد. لم يرَ أحد الذهب، ولم تخبر عنه أي أحد. فلربما لم يكن هنالك ذهب في الجرة".

غضب عليٌّ من القاضي كثيراً، لذلك كتب رسالة إلى السلطان. كان السلطان مهتماً جداً بقصة عليّ. علم كل شخص الآن في بغداد عن جرة الزيتون. لكن من كان محقاً – عليٌّ أم حسين؟.

قال السلطان لوزيره "دعنا نمشي في الشوارع الليلة ونستمع للناس ماذا يقولون عن عليٍّ وحسين؟"

في تلك الليلة، شاهد السلطان ووزيره بعض الأطفال في الشارع. كان الأطفال يذكرون اسم عليٍّ وحسين.

قال الوزير "هؤلاء الأطفال يلعبون لعبة. فأحد الأطفال هو عليّ وآخر هو حسين. وطفل آخر يؤدي دور القاضي".

استمع السلطان للصبيّ القاضي وقال "ذلك الصبي ذكي جداً. ويسأل أسئلة ذكية جداً. أحضره إلي في صباح الغد. وأحضر علي وحسين، والقاضي، وجرة الزيتون واثنين من بائعي الزيتون أيضاً".

في اليوم التالي، جاء هؤلاء الأشخاص لعند السلطان.

قال السلطان "تعال أيها الصبي واجلس بجانبي. لقد حكمت البارحة على علي وحسين في اللعبة. والآن ستحكم فعلاً، وأنت" خاطب القاضي "استمع لهذا الصبي. وتعلّم منه. إنه يعلم الخطأ من الصواب، الرجال الصالحون من اللصوص".

كان الصبي خائفاً جداً لكنه قال "احضروا إلي جرة الزيتون حالاً" ثم قال لعليّ "هل أعطيت هذه الجرة لحسين؟"

'Yes,' answered Ali.

'Did Ali give this jar to you?' he asked Husein.

'Yes,' answered Husein.

The boy pulled out some olives from the jar and ate them. Then he said to Husein, 'These olives are good. Did you eat any?'

'No,' said Husein. 'I didn't open the jar when Ali was away from Baghdad.'

The boy gave some olives to the two olive sellers. 'Try these olives,' he said. 'They're seven years old but they're very good.'

'Seven years old!' cried the olive sellers. 'These olives aren't seven years old. No olive is good after three years. It loses its color. These olives are this year's olives.'

'But Husein says these olives were in the jar for seven years,' said the boy judge.

Everybody looked at Husein. Husein's face turned white.

'I took the gold,' he said. ' I'm sorry, Ali.'

So Husein lost his good name. Ali had his gold again, but lost a friend. And the boy stayed with the sultan and later was a famous judge.



'There aren't many good judges,' said Shahriar.

'I know another story about a judge,' said Sheherezade. 'A judge and a dwarf. It's very funny. But there's no time.'

'Yes, there's time. I'll give you another night.'

So the next night, Sheherezade started a new story.

أجاب عليٌّ "نعم".

سأل حسين "هل أعطاك عليٌّ هذه الجرة؟".

أجاب حسين "نعم".

أخرج الصبي بعض الزيتون من الجرة وأكله. ثم قال لحسين "هذا الزيتون جيد. هل أكلت أياً منه؟"

قال حسين "لا، لم أفتح الجرة عندما كان عليٌّ خارج بغداد".

أعطى الصبي بعض الزيتون لبائِعَي الزيتون وقال لهما "كُلا من هذا الزيتون. لقد مضى على وجوده سبع سنين لكنه صالح جداً".

صاح بائِعَي الزيتون "سبع سنين! لم يمضِ على هذا الزيتون سبع سنين. إن الزيتون لا يصلح للأكل بعد ثلاث سنوات. إنه يفقد لونه. إن هذا الزيتون من محصول هذه السنة".

قال الصبي القاضي "لكن حسين يقول إن هذا الزيتون كان في الجرة لسبع سنين".

نظر الجميع إلى حسين. شحب وجه حسين.

قال "أنا أخذت الذهب. أنا آسف يا عليّ".

وهكذا خسر حسين سمعته الطيبة. واستعاد عليٌّ ذهبه ثانية، ولكنه خسر صديقاً. ولازم الصبي السلطان وأصبح لاحقاً قاضياً مشهوراً.



قال شهريار "لا يوجد الكثير من القضاة الجيدين".

قالت شهرزاد "أعرف قصة أخرى تتحدث عن قاضٍ. قاضٍ وقزم. إنها مضحكة جداً. ولكن لا يوجد وقت لها".

"بلى، يوجد وقت. سأمنحك ليلة أخرى".

وهكذا في الليلة التالية، بدأت شهرزاد قصة جديدة.



The dwarf was hungry and the fish was good.



كان القزم جائعاً وكانت السمكة لذيذة.

The doctor opened his door quickly. But when he did this, the door hit the dwarf hard. The dwarf fell down to the bottom of the stairs. The doctor ran downstairs after him, but the dwarf didn't move.

'This little man is dead!' he said. 'It was an accident, but what will everybody say? "He's a doctor but he kills people." Nobody will come to me again. What am I going to do?'

Then he had an idea. He looked up and down the street. It was late, and nobody was outside. An old bird seller lived in the next house.

'I know,' thought the doctor. 'I'll throw the dwarf over the wall into the old bird seller's garden. Then the dwarf will be his problem, not mine.'

The dwarf went over the wall easily and came down near the birds. The birds started to make a loud noise. From inside the house, the old bird seller heard the noise.

'Somebody is hurting my birds,' he thought. He ran outside and saw the dwarf on the ground near the birds. He started to hit him hard on the head. 'Thief! What are you doing with my birds?' he shouted. 'Tell me!'

But the dwarf didn't speak. He didn't move. Then the old bird seller was afraid and looked at the dwarf again.

'This little man is dead,' he thought. 'I hit him, but I didn't want to kill him. What will the judge say?'

Then he had an idea. He looked out of his garden. Nobody was outside. He carried the dwarf down the street to a big house. A very rich man lived in that house. He put the dwarf in front of the rich man's door. Then he ran home.

The rich man was out for the evening with friends. When he came home, he found the dwarf in front of his door.

'Wake up!' he shouted angrily. 'You can't sleep here!'

فتح الطبيب بابه بسرعة. لكن عندما فعل ذلك، ضرب الباب القزم بقوة. سقط القزم لأسفل الدرجات. هرع الطبيب للأسفل خلفه، لكن القزم لم يتحرك.

قال "إن هذا الرجل الصغير ميت. كان ذلك حادثاً، ولكن ماذا سيقول الجميع؟ (إنه طبيب ولكنه يقتل الناس) لن يقصدني أحد بعد اليوم. ماذا سأفعل؟"

ثم خطرت له فكرة. نظر لأول الشارع وآخره. كان الوقت متأخراً، ولم يكن هناك أحد في الخارج. يعيش بائع طيور في المنزل المجاور.

فكر الطبيب "أعرف ما علي فعله. سأرمي بالقزم من على الجدار إلى حديقة بائع الطيور العجوز. عندها سيصبح القزم مشكلته وليس مشكلتي".

اجتاز القزم الجدار بسهولة ونزل قرب الطيور. بدأت الطيور تصدر ضجة عالية. سمع بائع الطيور العجوز بالضجة من داخل المنزل.

فكر في نفسه "شخص ما يؤذي طيوري". ركض خارجاً وشاهد القزم على الأرض قرب الطيور. بدأ يضربه بقوة على رأسه، وأخذ يصرخ "لص! ماذا تفعل بطيوري؟ أخبرني".

لكن القزم لم يتكلم ولم يتحرك. عندها شعر بائع الطيور العجوز بالخوف ونظر إلى القزم ثانية.

فكر في نفسه "إن هذا الرجل الصغير ميت. لقد ضربته، ولكنني لم أرد قتله. ماذا سيقول القاضي؟"

ثم خطرت له فكرة. نظر خارج حديقته. لم يكن هناك أحد في الخارج. حمل القزم لآخر الشارع لمنزل كبير. يعيش رجل ثري جداً في ذلك المنزل. وضع القزم أمام باب منزل الرجل الثري. ثم ركض للمنزل.

كان الرجل الثري خارجاً ليسهر مع أصدقائه. عندما عاد للمنزل، وجد القزم أمام باب منزله.

صرخ غاضباً "استيقظ! لا يمكنك النوم هنا!"

He began to kick the dwarf hard. The dwarf didn't wake up, but other people in the street heard him. One man came out of his house, and said, 'Stop! Stop! You'll kill that little man!'

The rich man stopped and looked down at the dwarf. But the dwarf didn't move.

'You see?' said the other man. 'Now he's dead.'

People looked out of their windows and shouted, 'He killed the dwarf! Let's take him to the judge!'

They took the rich man and the dwarf to the judge. It was the middle of the night and the judge was asleep. But he woke up and came outside. He looked at the dwarf and listened to the people.

The judge said to the rich man, 'You killed him. So now you have to die.'

The bird seller heard the judge's words. 'Please, sir', he said. 'This man didn't kill the dwarf. I did it. I hit him on the head. I didn't want to kill him, but he died. I left him by this man's door.'

'All right,' said the judge. 'So you have to die.'

When he heard this, the doctor thought, 'I don't like this old bird seller. But he can't die. I did it — not him.'

'Wait!' said the doctor. 'The old man didn't kill the dwarf. I killed him. I opened my door too quickly and pushed the dwarf down the stairs. Then I threw him into the old bird seller's garden.'

'When will we get to the end of this?' asked the judge. 'So you have to die.'

'No, no,' said the fish seller. 'I killed the dwarf. It was an accident but I was afraid. I put him in front of the doctor's door. Some food went down the wrong way inside him and I hit him. I'll show you.'

The fish seller hit the dwarf on the back. But when he did this, a large piece of fish jumped out of the dwarf's mouth. The dwarf opened his eyes. He wasn't dead!

بدأ يركل القزم بقوة لكن القزم لم يستيقظ، لكن سمعه أناس آخرون في الشارع.
خرج أحد الرجال من منزله وقال "توقف! توقف! ستقتل ذلك الرجل الصغير!"
توقف الرجل الثري وألقى نظرة على القزم. لكن القزم لم يتحرك.
قال الرجل الآخر "هل رأيت؟ إنه ميت الآن".
نظر الناس من نوافذهم وصرخوا "لقد قتل القزم! فلنأخذه إلى القاضي!"
أخذوا الرجل الثري والقزم إلى القاضي. كان الوقت منتصف الليل وكان القاضي نائماً. لكنه استيقظ وخرج من المنزل. نظر إلى القزم واستمع إلى الناس.
قال القاضي للرجل الثري "أنت قتلته. لا بد أن تموت الآن".
سمع بائع الطيور كلمات القاضي فقال "أرجوك يا سيدي. لم يقتل هذا الرجل القزم، بل أنا. لقد ضربته على رأسه. لم أرد أن أقتله، لكنه مات. لقد تركته عند باب هذا الرجل".
قال القاضي "حسنٌ، إذاً لابد أن تموت أنت".
فكر الطبيب عندما سمع بهذا "لا أحب بائع الطيور العجوز هذا. لكن لا يمكن أن يموت. أنا من فعل ذلك - وليس هو".
قال الطبيب "انتظر! لم يقتل الرجل العجوز القزم، بل أنا من قتله. لقد فتحت باب منزلي بسرعة كبيرة. ودفعت بالقزم لأسفل الدرج. ثم رميت به إلى حديقة بائع الطيور العجوز".
سأل القاضي "متى سنصل لنهاية هذه المشكلة. إذاً لا بد أن تموت أنت".
قال بائع السمك "لا، لا، أنا من قتل القزم. لقد كان حادثاً لكنني شعرت بالخوف. لقد وضعته على باب منزل الطبيب. لقد نزل بعض الطعام بالاتجاه الخاطئ داخل جوفه وضربته. سأريك ذلك".
ضرب بائع السمك القزم على ظهره. ولكن عندما قام بهذا، خرجت قطعة سمك كبيرة من فم القزم. فتح القزم عينيه. لم يكن ميتاً!

'What happened?' he said. 'Where am I?'

Then the judge spoke for the last time.

'The dwarf isn't dead,' he said, 'so nobody has to die. But you kicked and hit this little man. Each man will pay him fifty gold pieces. Now go home, and be kinder in future.'



Sheherezade's next story was long and she told it for two nights. The sultan couldn't kill her. He had to hear the end of the story first.

7

Ali Baba and the Forty Thieves

Kasim and Ali Baba were brothers. Kasim was rich with a shop, a fine house and a lovely garden. Ali Baba had very little money. He was a woodcutter with only two donkeys and a very small house. So the two brothers didn't often meet.

One day, Ali Baba wanted to cut wood. He took his two donkeys and walked a long way. He came to a mountain. There were a lot of good trees at the bottom of the mountain. But suddenly he heard the sound of horses. To Ali Baba the sound meant only one thing — thieves! Quickly, he pushed his donkeys away and climbed a tree.

Ali Baba was right. They were thieves — forty thieves. They stopped near Ali Baba's tree and got down from their horses. Ali Baba was very afraid, but the thieves didn't see him.

قال القزم "ما الذي حصل؟ أين أنا؟"

ثم تحدث القاضي للمرة الأخيرة.

قال "إن القزم ليس ميتاً، لذلك لن يموت أحد. لكنكم ضربتم وركلتم الرجل الصغير. سيدفع كل رجل منكم خمسين قطعة ذهبية. اذهبوا لمنازلكم الآن، وكونوا أكثر لطفاً في المستقبل".



كانت قصة شهرزاد التالية طويلة وروتها على ليلتين. لم يستطع السلطان أن يقتلها. كان عليه أن يسمع نهاية القصة أولاً.

7

علي بابا والأربعين حرامي

كان قاسم وعلي بابا إخوة. كان قاسم ثرياً ويملك دكاناً ومنزلاً جميلاً وحديقة رائعة. يملك علي بابا القليل من المال. كان حطّاباً ويملك حمارين ومنزلاً صغيراً لاغير. لهذا لم يلتق الأخوين غالباً.

في أحد الأيام، أراد علي بابا أن يقطع الحطب. أخذ حماريه ومشى لدرب طويلة. ووصل إلى جبل حيث كان هناك الكثير من الأشجار الجيدة أسفل الجبل. لكنه سمع فجأة صوت خيول. كان يعني هذا الصوت لعلي بابا شيئاً واحداً - حرمية (لصوص). دفع بحماريه بعيداً بسرعة وتسلق شجرة.

كان علي بابا محقاً. فقد كانوا حرمية - أربعين حرامي (لص). توقفوا قرب شجرة علي بابا ونزلوا من على خيولهم. كان علي بابا خائفاً جداً، لكن الحرمية لم يروه.

The first thief went to the mountain. He stood in front of it and said very quietly, 'Open, Sesame!' Then the wall of the mountain opened and there was a large cave.

The thieves carried bags into the cave and the mountain closed behind them. Then they came out again and got on their horses. They went away through the trees.

Ali Baba was very surprised. When everything was quiet, he came down from his tree. He went to the mountain. He stood in front of it and said, 'Open, Sesame!'

The wall of the mountain opened and Ali Baba went into the cave. It was very dark inside. He couldn't see anything for a short time. Then he saw a lot of gold and other beautiful things.

Ali Baba found his donkeys. He put the gold in two bags and put firewood on the top. Then he went home.

It was very late when Ali Baba arrived home. He carried the bags into his house and showed the gold to his wife. She was very surprised and happy.

The next day, Ali Baba's wife met Kasim's wife in the town. Kasim's wife liked to know everything.

'Why are you happy today?' she asked.

'Something happened to Ali Baba yesterday,' answered his wife. 'It's very exciting. Now we're going to be rich.'

Kasim's wife went home and told her husband about Ali Baba. Kasim went to Ali Baba's house.

'Brother, my wife says you're going to be rich,' he said. 'Please tell me. How did it happen?'

Ali Baba said nothing, but Kasim asked again and again. In the end, All Baba told his brother about the cave in the mountain.

ذهب الحرامي الأول إلى الجبل. وقف أمامه وقال بغاية الهدوء "افتح يا سمسم". ثم فُتح جدار الجبل وكان هناك مغارة كبيرة.

حمل الحرمية الحقائب إلى المغارة وأُغلق الجبل من خلفهم. ثم خرجوا ثانية وامتطوا خيولهم. وذهبوا بعيداً بين الأشجار.

تفاجأ علي بابا كثيراً. عندما عمَّ الهدوء كل شيء، نزل من شجرته. ذهب إلى الجبل ووقف أمامه وقال "افتح يا سمسم".

فُتح جدار الجبل ودخل علي بابا إلى المغارة. كان هناك ظلام دامس في الداخل، ولم يتمكن من رؤية أي شيء لوقت قصير. ثم شاهد الكثير من الذهب وأشياء أخرى جميلة.

عثر علي بابا على حماريه. ووضع الذهب في حقيبتين ووضع فوقهم بعض الحطب. ثم عاد للمنزل.

كان الوقت متأخراً جداً عندما عاد علي بابا إلى المنزل. حمل الحقائب إلى منزله وعرض الذهب على زوجته. كانت متفاجئة جداً وسعيدة.

في اليوم التالي، قابلت زوجة علي بابا زوجة قاسم في البلدة. أحبت زوجة قاسم أن تعلم كل شيء.

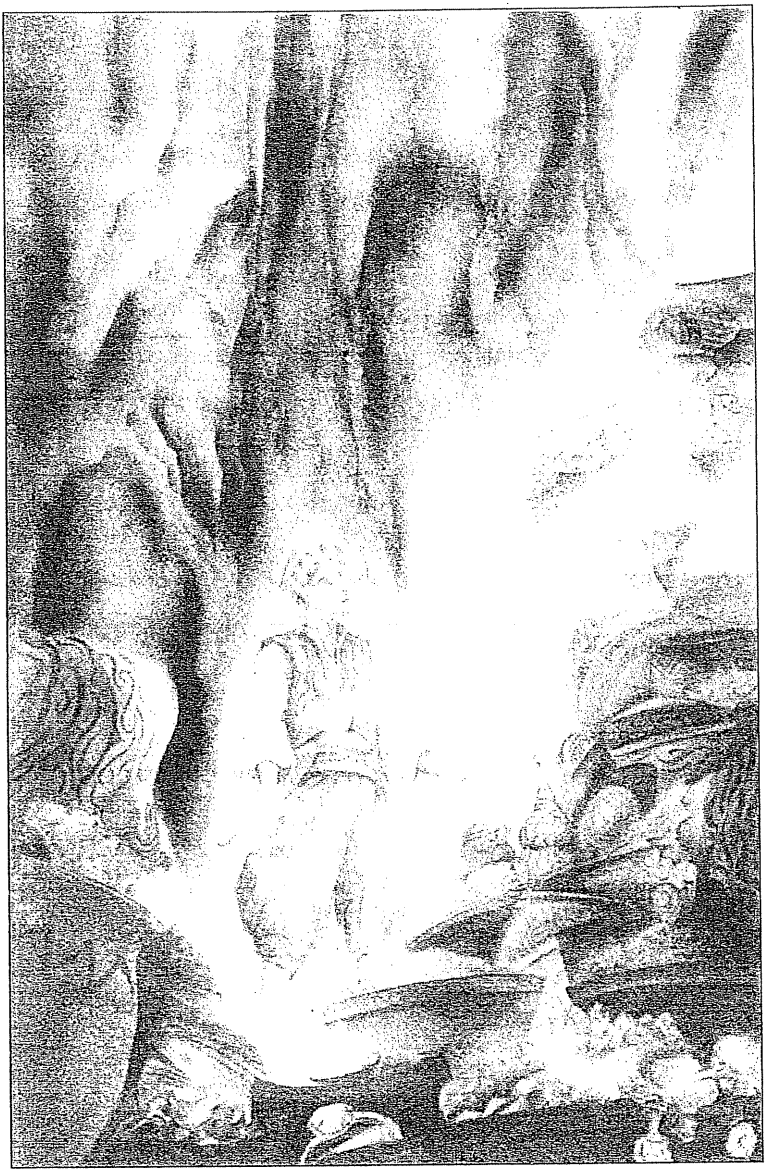
فسألت "لماذا أنت سعيدة اليوم؟"

أجابت زوجته "حصل شيء ما لعلي بابا البارحة. إنه مشوق جداً. وسنصبح أثرياء الآن".

ذهبت زوجة قاسم إلى المنزل وأخبرت زوجها عن علي بابا. ذهب قاسم إلى منزل علي بابا.

قال قاسم "تقول زوجتي أنك ستصبح ثرياً يا أخي. أخبرني من فضلك، كيف حصل ذلك؟"

لم يتفوه علي بابا بشيء، لكن أعاد قاسم سؤاله مرة تلو الأخرى. أخيراً، أخبر علي بابا أخاه عن المغارة في الجبل.



Then he saw a lot of gold and other beautiful things.



ثم شاهد الكثير من الذهب وأشياء أخرى جميلة.

Next morning, Kasim left home early and took twenty donkeys with him. He found the mountain and opened the cave. Then he went inside and the mountain closed behind him.

Kasim could think only of gold. He carried twenty bags of gold to the mouth of the cave. He wanted to open the cave again, but he couldn't remember the right words.

'Open, mountain!' he said. Then, 'Open, cave!' He tried a hundred ways. But the mountain didn't move.

Suddenly the forty thieves came back and saw the donkeys outside the cave. They opened the cave and ran inside. They found Kasim inside and they killed him with their knives.

'Let's cut this dead man into pieces,' they said. 'Perhaps other people know about this place too. When they see the pieces, they'll be afraid.'

They cut Kasim into four pieces and left the pieces inside the cave. Then they took his twenty donkeys and went away.

Night came, but Kasim didn't come home. His wife went to Ali Baba. 'Please, go and look for my husband,' she said.

So Ali Baba took his two donkeys and walked all night. In the morning he came to the mountain. 'Open, Sesame!' he said, and the cave opened.

He saw the four pieces of his brother on the ground.

'The forty thieves did this,' he thought. 'Where are they now? Perhaps they'll come back. I have to be quick.' He put the four pieces of Kasim into a bag and went home.

Ali Baba didn't want people to ask questions about Kasim: 'Why is Kasim dead?' 'Who killed him?' 'Where?' 'How?' He didn't want everybody to know about the cave.

في الصباح التالي، غادر قاسم المنزل باكراً وأخذ معه عشرين حماراً. عثر على الجبل وفتح المغارة. ثم دخل إلى المغارة وأُغلق الجبل من خلفه.

لم يفكر قاسم سوى بالذهب. حمل عشرين حقيبة من الذهب إلى أول المغارة. أراد أن يفتح المغارة ثانية، لكنه لم يتمكن من تذكر الكلمات الصحيحة.

قال "افتح يا جبل!". ثم قال "افتحي يا مغارة!" جرب مئة طريقة، لكن الجبل لم يتحرك.

فجأة عاد الأربعون حرامي وشاهدوا الحمير خارج المغارة. فتحوا المغارة وركضوا إلى الداخل. وجدوا قاسم في الداخل فقتلوه بخناجرهم.

قالوا "فلنقطّع هذا الرجل الميت إرباً. ربما يعرف أناس آخرون عن هذا المكان أيضاً. وسيصيبهم الذعر عندما يشاهدوا القطع".

قطعوا قاسم لأربع قطع وتركوا القطع داخل المغارة. ثم أخذوا حميره العشرون وذهبوا بعيداً.

حلَّ الليل، ولكن قاسم لم يعد للمنزل. ذهبت زوجته إلى علي بابا وقالت "أرجوك اذهب وابحث عن زوجي".

وهكذا أخذ علي بابا حماريه ومشى طوال الليل. ووصل في الصباح إلى الجبل وقال "افتح يا سمسم" وفتحت المغارة.

شاهد قطع أخيه الأربعة على الأرض.

فكر في نفسه "لقد فعل الأربعين حرامي هذا. أين هم الآن؟ ربما سيعودون. يجب أن أتصرف بسرعة". وضع قطع قاسم الأربعة داخل حقيبة وعاد للمنزل.

لم يرغب علي بابا أن يسأل الناس أسئلة عن قاسم "لماذا مات قاسم؟ من قتله؟ أين؟ كيف؟" لم يرغب أن يعرف كل شخص عن المغارة.

Kasim had a very clever servant girl, Marjana. Marjana always knew the answer to a problem. She went to a doctor in the town. 'Please, sir,' she said to the doctor. 'Kasim is very ill. Please give me something for him.'

In this way, the story quickly went round the town: Kasim was very ill. The next day, Marjana went to the doctor again. Later that day, Kasim's wife and Marjana began to cry loudly. People in the houses near Kasim's house heard them.

'Listen,' people said. 'Kasim's wife and servant are crying. Kasim was very ill and now he's dead.'

'Now everybody knows Kasim is dead,' said Ali Baba. 'But he's in four pieces. We can't put him into the ground. People will see him and ask questions: "Why is Kasim in four pieces?" "Who cut him into pieces?" "Where?" '

Again, Marjana had an idea. In the town there was an old shoemaker. His eyes were very bad and he couldn't see anything. But he was very good at his work.

Marjana went to his house and gave the old man some gold. 'Come with me, and I'll give you more gold,' she said. 'I have four pieces of something. I want you to make the four pieces into one piece.'

She gave him the four pieces of Kasim. The old man worked hard all night. In the morning, Kasim was in one piece again, and they put him into the ground.

Ali Baba and his wife and children moved into Kasim's house with Kasim's wife and Marjana. They lived happily for a time. But the story didn't end there. Other people weren't very happy — the forty thieves.

لدى قاسم خادمة ذكية جداً تُدعى مرجانة. كانت مرجانة تعرف الجواب لكل مشكلة. ذهبت إلى طبيب في البلدة. قالت للطبيب "أرجوك يا سيدي، إن قاسم مريض جداً. أعطني شيئاً له من فضلك".

وبهذه الطريقة، انتشرت القصة بسرعة في البلدة: كان قاسم مريضاً جداً. وفي اليوم التالي، ذهبت مرجانة للطبيب ثانية. وفي وقت متأخر ذلك اليوم، بدأت زوجة قاسم ومرجانة بالبكاء بصوت مرتفع. سمعهم أناس يعيشون بالمنازل قرب منزل قاسم.

قال الناس "اسمعوا، إن زوجة قاسم والخادمة تبكيان. كان قاسم مريضاً جداً والآن مات".

قال علي بابا "كل شخص الآن يعرف أن قاسم قد مات. لكنه مقطع لأربع قطع. لا يمكننا دفنه تحت التراب. سيراه الناس ويطرحون الأسئلة (لماذا قاسم مقطع لأربع قطع؟ من قطعه إلى قطع؟ أين؟)".

ومرة أخرى خطرت لمرجانة فكرة. كان في البلدة إسكافي عجوز. كان نظره ضعيفاً ولم يتمكن من رؤية أي شيء. لكنه كان بارعاً جداً في عمله.

ذهبت مرجانة إلى منزله وأعطت للرجل العجوز بعض الذهب وقالت له "تعال معي، وسأعطيك المزيد من الذهب. عندي أربعة قطع من شيء ما. أريدك أن تجعل القطع الأربعة قطعة واحدة".

أعطته قطع قاسم الأربعة. عمل العجوز بكد طوال الليل. وفي الصباح، أصبح قاسم قطعة واحدة ثانية، ودفنوه تحت التراب.

انتقل علي بابا وزوجته وأولاده إلى منزل قاسم مع زوجة قاسم ومرجانة. عاشوا بسعادة لفترة من الزمن. لكن القصة لم تنتهِ هناك. فأناس آخرون لم يكونوا سعداء كثيراً – الأربعين حرامي.

8

The End of the Forty Thieves

When the thieves came back to the cave, they were very surprised. Where were the four pieces of the dead man?

'Another person knows about our cave,' they thought. 'Perhaps the dead man had friends. But who was the dead man? We killed him before we could ask him.'

'I have an idea,' said one thief. 'I'll go into the town and ask some questions. Perhaps somebody will remember a dead man in four pieces.'

The thief went into the town. He asked a lot of questions but he didn't learn anything. Then he came to the shop of the old shoemaker. He watched the old man at work.

'Your work is very good, old man,' said the thief.

'Yes,' said the shoemaker. 'I can make everything. Last week I made four pieces of a dead man into one piece.'

'Really?' said the thief. 'That's very interesting. Who was this dead man? Where did he live?'

'I don't know,' answered the shoemaker. 'A girl came here and took me to a house. I did my work there.'

'Take this gold,' said the thief. 'Can you remember the way to the house?'

The old shoemaker took the thief through the streets and stopped outside Kasim's door. 'This was the house,' he said.

The thief took the old man home. Then he went back to the other thirty-nine thieves and told them his story.

8

نهاية الأربعين حرامي

عندما عاد الحرمية إلى المغارة، كانوا متفاجئين جداً. فأين قطع الرجل الميت الأربعة؟ فكروا في أنفسهم "إن شخصاً آخر يعرف بأمر مغارتنا. ربما كان لدى الرجل الميت أصدقاء. لكن من كان الرجل الميت؟ قتلناه قبل أن نتمكن من سؤاله".

قال أحد الحرمية "عندي فكرة، سأذهب إلى البلدة وأطرح بعض الأسئلة. ربما سيتذكر شخص ما رجلاً ميتاً مقطّعاً لأربع قطع".

ذهب الحرامي إلى البلدة. وطرح العديد من الأسئلة لكنه لم يحصل على شيء. ثم أتى إلى دكان الإسكافي العجوز، وراقب الرجل العجوز أثناء عمله.

قال الحرامي "إن عملك متقن جداً أيها الرجل العجوز".

قال الإسكافي "نعم، بإمكاني عمل كل شيء. ففي الأسبوع الماضي جمعت أربع قطع لرجل ميت في قطعة واحدة".

قال الحرامي "حقاً؟ إن هذا مشوق للغاية. من كان هذا الرجل الميت؟ وأين كان يعيش؟"

أجاب الإسكافي "لا أعلم. أتت فتاة إلى هنا وأخذتني إلى منزل. وقمت بعملي هناك".

قال الحرامي "خذ هذا الذهب. هل تستطيع أن تتذكر الطريق إلى المنزل؟"

قاد الإسكافي العجوز الحرامي في الشوارع وتوقف أمام باب منزل قاسم وقال "كان هذا هو المنزل".

أخذ الحرامي الرجل العجوز إلى المنزل. ثم عاد إلى بقية التسع والثلاثون حرامي وأخبرهم بقصته.

One evening some weeks later, a seller of oil came to the door of Kasim's house. He had twenty donkeys with him. Each donkey carried two big oil jars. The oil seller said to Ali Baba, 'Sir, I'm going to sell these jars of oil tomorrow. Please can I leave them outside your house tonight?'

'Bring in your donkeys and your jars,' said Ali Baba. 'You can eat with us and stay here for the night.'

The oil seller brought in his donkeys and jars. Then Ali Baba took him inside. Marjana was in the kitchen. She started to cook the dinner but the oil in her lamp went out.

'I know,' she thought. 'There's a lot of oil in the jars outside. I can take a little for my lamp.'

She went outside to the jars. When she got to the first jar, a man asked from inside the jar, 'Is it time?'

Marjana was very surprised but she thought quickly. She answered, 'No, it isn't time.'

Then she went to every jar. From each jar she heard the same question and gave the same answer. Only the last jar really had oil in it.

Something was very wrong.

'The men in these jars are thirty-nine thieves,' Marjana thought. 'The oil seller is a thief too. They are going to kill Ali Baba and his family. I have to do something.'

She carried the oil from the last jar into the kitchen and put it over the fire. When the oil was very hot, she went outside and put some hot oil into every jar.

In this way, she killed thirty-nine of the forty thieves. But the last thief, the most dangerous, was upstairs with Ali Baba and his family.

في إحدى الأمسيات بعد عدة أسابيع، جاء بائع زيت إلى باب منزل قاسم. كان معه عشرون حماراً. يحمل كل حمار جرتين كبيرتين من الزيت. قال بائع الزيت لِعَلي بابا "سأبيع جرات الزيت هذه غداً يا سيدي. هل بإمكاني أن أتركها خارج منزلك الليلة من فضلك؟"

قال علي بابا "أَدخِل حميرك وجراتك. يمكنك أن تأكل معنا وأن تمكث الليلة هنا".

أَدخَل بائع الزيت حميره وجراته. ثم اصطحبه علي بابا إلى الداخل. كانت مرجانة في المطبخ. بدأت بتحضير العشاء ولكن نفدَ الزيت من المصباح.

فكرت في نفسها "أعرف ما عليَّ فعله. يوجد الكثير من الزيت في الجرات خارجاً. يمكنني أخذ القليل لمصباحي".

ذهبت خارجاً إلى الجرات. عندما وصلت للجرة الأولى، سأل رجل من داخل الجرة "هل حان الوقت؟"

تفاجأت مرجانة كثيراً لكنها فكرت بسرعة. أجابت "لا، لم يحن الوقت بعد".

ثم ذهبت لكل جرة. وسمعت نفس السؤال من كل جرة وأعطت نفس الجواب. كانت الجرة الأخيرة فقط تحتوي زيتاً حقيقياً.

كان هناك خطأٌ ما.

فكرت مرجانة "إن الرجال في هذه الجرات هم الحرمية التسع وثلاثون. بائع الزيت حرامي أيضاً. إنهم سيقتلون علي بابا وعائلته. عليَّ أن أفعل شيئاً ما".

حَمَلت الزيت من آخر جرة إلى المطبخ ووضعته على النار. عندما أصبح الزيت حاراً جداً، ذهبت للخارج وسكبت القليل من الزيت الحار في كل جرة.

وبهذه الطريقة، قتلت تسعاً وثلاثين حرامياً من أصل الأربعين. لكن الحرامي الأخير، الأكثر خطورة، كان في الطابق العلوي مع علي بابا وعائلته.



A man asked from inside the jar, 'Is it time?'



سأل رجل من داخل الجرة "هل حان الوقت؟"

Later that night, Ali Baba and his family were asleep in bed. But Marjana was in her kitchen. She waited for the thief.

He came downstairs and went outside. Marjana watched him. He went to the first jar and said, 'It's time.' But there was no answer from the jar.

The thief looked inside and saw a dead man. He was very surprised and afraid. He ran from jar to jar and found the same thing in every jar. Then he came to the last jar. There was nothing in it.

Marjana began to make a loud noise from the kitchen. The thief was afraid and climbed into the jar. Then Marjana carried more hot oil to the jar and put it on top of the thief inside. Now he was dead too.

In the morning, Marjana told Ali Baba everything.

'Thank you very much, Marjana,' said Ali Baba. 'You are a very clever girl. Will you marry my son?'

So Marjana lived happily with the family for many years.

◆

At the end of the story, Shahriar said to Sheherezade, 'Marjana was really very clever. Some girls make clever plans, and then men will do everything for them. Not you, I hope.'

'Oh no, sir,' answered Sheherezade. 'I only want to make you happy.'

'Then tell me a new story tonight,' said Shahriar.

9

The Thief and the Donkey

Two thieves stood in a busy street in the city. One of them looked at the people and said, 'Look at those people! They're very stupid. I can take something from everybody.'

في وقت متأخر من تلك الليلة، كان علي بابا وعائلته نائمين في أسرَّتهم. لكن مرجانة كانت في المطبخ. كانت بانتظار الحرامي.

نزل إلى الطابق الأرضي وخرج. راقبته مرجانة. ذهب للجرة الأولى وقال "حان الوقت". لكن لم يكن هناك جواب من الجرة.

نظر الحرامي إلى الداخل ورأى رجلاً ميتاً. كان متفاجئاً جداً وخائفاً. ركض من جرة إلى جرة ووجد نفس الشيء في كل جرة. ثم أتى إلى الجرة الأخيرة، ولم يكن يوجد شيء بداخلها.

بدأت مرجانة تصدر ضجة عالية من المطبخ. شعر الحرامي بالخوف ودخل إلى الجرة. ثم حملت مرجانة المزيد من الزيت الحار إلى الجرة وسكبته فوق الحرامي في الداخل. أصبح ميتاً الآن أيضاً.

في الصباح، أخبرت مرجانة علي بابا بكل شيء.

قال علي بابا "شكراً جزيلاً لك يا مرجانة، إنك فتاة ذكية جداً. هل تقبلين بالزواج من ولدي؟"

وهكذا عاشت مرجانة بسعادة مع العائلة لعدة سنوات.

◆

في نهاية القصة، قال شهريار لشهرزاد "كانت مرجانة ذكيةً جداً حقاً. بعض الفتيات يضعن خططاً ذكية، ثم يفعل الرجال أي شيء لهن. ليس أنت، على ما أرجو".

أجابت شهرزاد "آه كلا يا سيدي، أريد فقط أن أجعلك سعيداً".

قال شهريار "إذاً أخبريني قصة جديدة الليلة".

9

اللص والحمار

وقف لصان في شارع مزدحم في المدينة. نظر أحدهما إلى الناس وقال "انظر إلى هؤلاء الناس! إنهم أغبياء جداً. بإمكاني أن آخذ شيئاً ما من كل شخص".

'You think you can do that,' said the other thief. 'You talk about it, but can you really do it? I don't think people are really stupid. Look at that man with the donkey over there. Can you take his donkey from him?'

'Yes,' said the first thief.' With a little help from you, I can take his donkey from him and he will say "thank you" to me for it. Come with me and I'll show you.'

The two thieves followed the man down the street. The man pulled the donkey behind him. The first thief went behind the donkey and changed places with it. At the same time, the second thief took the donkey away.

So the man pulled a person, not his donkey, but he didn't know this. The thief walked behind the man for a little way but suddenly he stopped. The man pulled and pulled. The thief didn't move. So the man turned round. He was very surprised when he saw the thief.

'Who are you?' he cried. 'And where's my donkey?'

'Oh, sir, don't ask me,' answered the thief. 'I was your donkey, but now I'm a man again. Listen to my sad story.

'I lived with my mother, a good old woman. But I wasn't a good son. She wanted me to live a better life, but I didn't listen to her.

'One night I came home very late. My mother was angry with me. Then I got angry too and started to hit her. She shouted, "Will you never change, my son? You are as stupid as a donkey. Perhaps one day you'll really change into a donkey."

'Suddenly I began to feel different. My ears got longer and my arms changed into legs. When I tried to speak, I could only make donkey noises.'

'So you really changed into a donkey!' said the man.

'Yes. I ran outside into the street. The next morning, a man caught me. He took me into the town and sold me. He sold me to you, sir.

قال اللص الآخر "تعتقد أنك تستطيع ذلك، إنك تتحدث عن هذا، لكن هل بإمكانك فعلاً أن تقوم به؟ لا أعتقد أن الناس أغبياء حقاً. انظر إلى ذلك الرجل مع الحمار هناك. هل بإمكانك أخذ حماره منه؟"

قال اللص الأول "نعم، بمساعدة صغيرة منك، أستطيع أن آخذ حماره منه وسيقول لي (شكراً لك) لأجل هذا. تعال معي وسأريك".

تبع اللصان الرجل لآخر الشارع، كان الرجل يجرُّ حماره خلفه. ذهب اللص الأول خلف الحمار وأخذ مكانه. في الوقت نفسه، أخذ اللص الآخر الحمار بعيداً.

وهكذا كان الرجل يجرُّ شخصاً وليس حماره، لكنه لم يعلم بهذا. مشى اللص خلف الرجل لمسافة قصيرة لكنه توقف فجأة. جرَّ الرجل كثيراً، لكن اللص لم يتحرك. ثم استدار الرجل. كان متفاجئاً جداً عندما شاهد اللص.

صاح الرجل "من أنت؟ وأين حماري؟"

أجاب اللص "آه يا سيدي لا تسألني. فقد كنت أنا حمارك، ولكن الآن أصبحت رجلاً مرة أخرى. استمع لقصتي الحزينة.

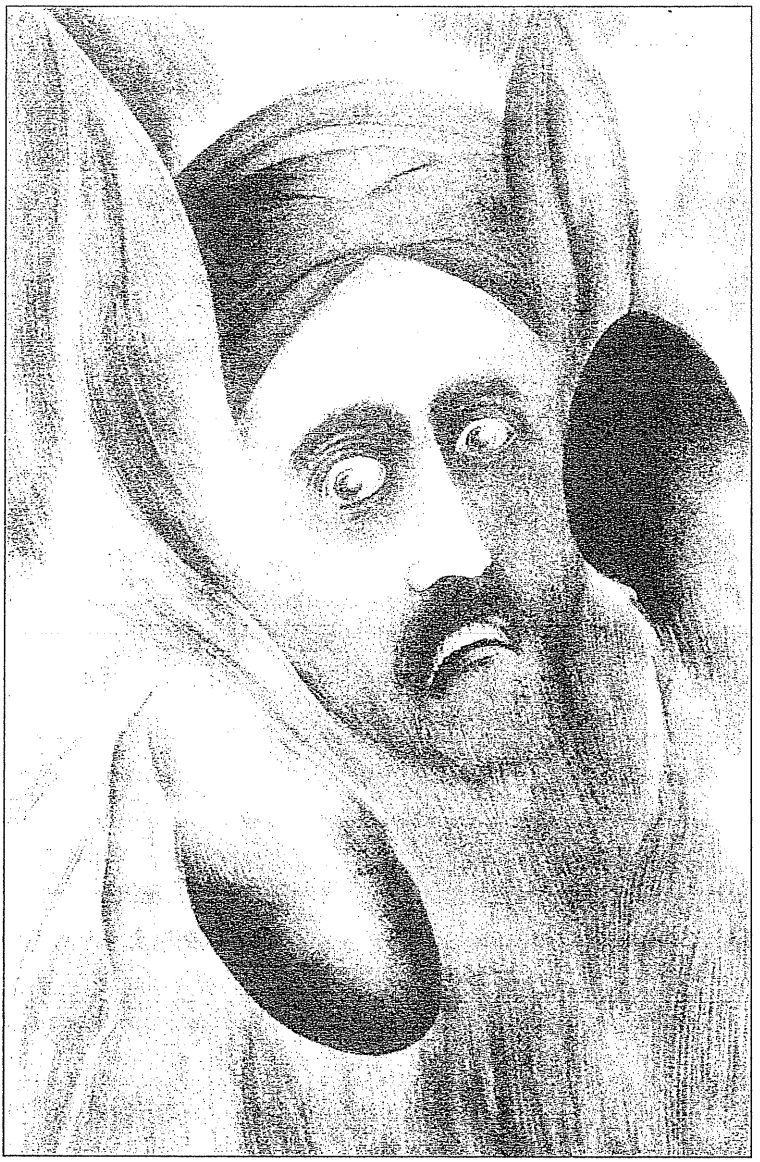
"كنت أعيش مع والدتي، امرأة عجوز طيبة. لكنني لم أكن ولداً صالحاً. أرادتني أن أعيش حياة أفضل، لكنني لم أستمع لها.

"عدت في إحدى الليالي متأخراً للمنزل. كانت والدتي غاضبة مني. ثم غضبت أنا أيضاً وبدأت أضربها، فصرخَتْ (ألن تتغير أبداً يا ولدي؟ إنك غبي مثل حمار. ربما ستتحول يوماً ما إلى حمار حقاً).

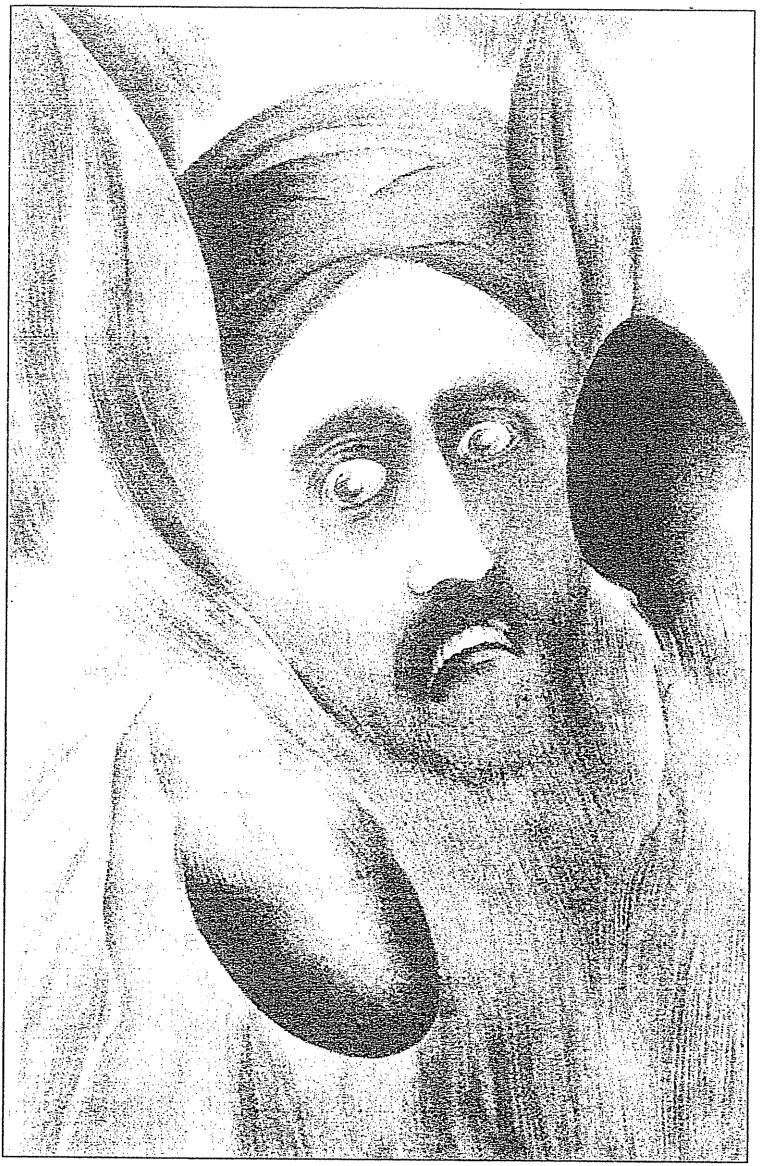
"بدأت أشعر فجأة بتغيير. أصبحت أذناي أطول وتحولت ذراعيَّ إلى أقدام. وعندما حاولت الكلام، كنت قادراً فقط على النهيق كالحمار".

قال الرجل "إذا تحولت حقاً إلى حمار".

"نعم. ركضت في الشوارع. في اليوم التالي، أمسك بي رجل ما. أخذني إلى البلدة وباعني. باعني إليك يا سيدي".



My ears got longer and my arms changed into legs.



أصبحت أذناي أطول وتحولت ذراعيّ إلى أقدام.

'Then a very bad time began for me. Sometimes you hit me and didn't give me much food. Sometimes you put very heavy things on my back.

'Then today, I walked down this street and I saw my old mother. When she saw me, she cried. She said, "You're a nice little donkey! I had a son, but he changed into a donkey. Perhaps one day he'll change into a man again." And suddenly I was a man again.'

When he heard this, the man said, 'Oh, my dear brother, I'm very sorry. I know I was often unkind to you. But I didn't know you were really a man. I thought you were only a donkey. Here, take this money. Buy food and drink and go home again to your old mother.'

The thief took the money and went away. He was very happy with his morning's work.

When the man arrived home, his wife asked, 'Where's your donkey?'

'We have no donkey,' answered the man, and he told his wife the thief's story.

'You were right when you gave money to that man,' said the wife. 'But you can't do your work without a donkey. Tomorrow, go into the town and buy a new one.'

The next day, the man went into the town. He saw a donkey in the street. He went to it and looked at it carefully. Then he was very surprised.

'This is my old donkey,' he thought.

He spoke quietly into the donkey's ear and said, 'So you hit your old mother again and she changed you back into a donkey. Well, I'll never buy you again!'



'That was a very funny story,' said the sultan. 'But it's only the middle of the night. I know you have a new story for me.'

He was right. Sheherezade had another story.

"ثم بدأت معاناتي. فأحياناً تضربني ولم تكن تقدم لي طعاماً كافياً. وأحياناً تضع حِملاً ثقيلاً على ظهري.

"ثم اليوم، مشيت لآخر هذا الشارع ورأيت والدتي العجوز. عندما رأتني، بكت وقالت (إنك حمار لطيف صغير! عندي ولد، لكنه تحول إلى حمار. ربما في أحد الأيام سيتحول إلى رجل ثانية). وفجأة تحولت إلى رجل ثانية".

قال الرجل عندما سمع بهذا "آه يا أخي العزيز، أنا آسف حقاً. أعرف أنني كنت قاسياً معك في أغلب الأحيان. لكنني لم أعرف أنك رجلٌ حقاً. كنت أعتقد أنك حمارٌ فقط. هاك المال. اشترِ الطعام والشراب وارجع إلى المنزل ثانية إلى والدتك العجوز".

أخذ اللص المال وذهب بعيداً. كان سعيداً جداً بعمله الصباحي.

عندما عاد الرجل إلى المنزل، سألته زوجته "أين حمارك؟"

أجاب الرجل "ليس لدينا حمار"، وأخبر زوجته بقصة اللص.

قالت الزوجة "كنتَ مصيباً عندما أعطيت مالاً لذلك الرجل. لكن لا يمكنك القيام بعملك بدون حمار. اذهب غداً إلى البلدة واشترِ واحداً جديداً".

في اليوم التالي، ذهب الرجل إلى البلدة. شاهد حماراً في الشارع. ذهب إليه ونظر إليه بتمعن. عندها تفاجأ جداً.

فكر في نفسه "إن هذا حماري القديم".

تحدث بهدوء في أذن الحمار وقال "إذاً لقد ضربت والدتك العجوز مرة أخرى وحولتك ثانية إلى حمار. حسناً، سوف لن أشتريك مرة أخرى!"

قال السلطان "كانت تلك قصة مضحكة. لكن مازال الوقت منتصف الليل. أعرف أنه لديك قصة جديدة لي".

كان محقاً، فكان لدى شهرزاد قصة أخرى.

10

Aladdin and the Lamp

Aladdin lived with his mother in a great city. They had very little money. Aladdin's father was dead and his mother made clothes for rich people. Aladdin helped her in her work.

One day, a man stopped Aladdin in the street. This man wore very fine clothes.

'Hello, Aladdin,' he said. 'I'm your uncle — your father's brother. I came here from Morocco. I wanted to see him but he's dead. So I'd really like to help you. Perhaps I can buy you a shop.' Aladdin was very surprised. He didn't know his father had a brother. They walked round the city, then the man said, 'It's a nice day. Let's go outside the city.'

They walked for a long time, and Aladdin got very tired. Then his uncle stopped and hit the ground three times. There was a great noise and the ground opened.

Aladdin saw some dark stairs. They went down into the ground for a long way. Aladdin didn't like these stairs, but his uncle pushed him down them.

'Listen, boy', he said. 'At the bottom of the stairs there's a cave. Go through the cave and you'll come to a garden of fruit trees. You'll see a dirty old lamp under a tree. Bring that lamp to me. Now go! Be quick!'

Aladdin was afraid of the stairs but he was more afraid of his uncle. So he went down the stairs to the cave. He walked through the garden and found the lamp. He put it inside his shirt. Then he started to take some fruit from the trees. The fruit was pieces of gold! He put the gold inside his shirt too.

10

علاء الدين والمصباح

عاش علاء الدين مع والدته في مدينة عظيمة. كانا يملكان القليل من المال. كان والد علاء الدين متوفياً وكانت والدته تصنع الثياب للأثرياء. كان علاء الدين يساعدها في عملها.

وفي أحد الأيام، أوقف رجلٌ علاء الدين في الشارع. كان هذا الرجل يرتدي ملابس جميلة.

قال الرجل "مرحباً علاء الدين. أنا عمك - أخو والدك. أتيت إلى هنا من المغرب. أردت رؤيته لكنه توفي. لهذا أود مساعدتك حقاً. ربما أستطيع أن أشتري لك دكاناً".

تفاجأ علاء الدين كثيراً. لم يكن يعرف أن لدى والده أخ. مشيا في أرجاء المدينة، ثم قال الرجل "إنه يوم جميل، دعنا نذهب خارج المدينة".

مشيا لوقت طويل، وتعب علاء الدين كثيراً. ثم توقف عمه وضرب الأرض ثلاث مرات. كان هناك ضجة كبيرة وفُتحت الأرض.

شاهد علاء الدين بعض الدرجات المظلمة. كانت تؤدي إلى داخل الأرض لمسافة طويلة. لم يحب علاء الدين هذه الدرجات، لكن عمه دفعه لأسفلها.

قال العم "اسمع أيها الصبي، توجد مغارة أسفل الدرجات. اذهب إلى المغارة وستصل إلى حديقة أشجار فواكه. سترى مصباحاً قديماً قذراً تحت شجرة. أحضر ذلك المصباح لي. اذهب الآن! أسرع!"

كان علاء الدين خائفاً من الدرجات لكنه كان خائفاً أكثر من عمه. وهكذا نزل الدرجات إلى المغارة. مشى في الحديقة ووجد المصباح. وضعه داخل قميصه. ثم توقف ليقطف بعض الفواكه من الشجر. كانت الفواكه قطعاً من الذهب. وضع الذهب داخل قميصه أيضاً.

His uncle waited at the top of the stairs.

'Give me the lamp before you climb out. Then I'll help you,' said his uncle.

But Aladdin didn't like this idea. 'No,' he answered. 'Help me first, then I'll give you the lamp.'

Aladdin's uncle got very angry. He tried to take the lamp from Aladdin.

Suddenly there was a loud noise and everything went black. The ground closed over Aladdin.

Aladdin's uncle wasn't really his uncle. He was a magician. He wanted the lamp in the cave but the place was dangerous. So he used Aladdin. But now he couldn't get the lamp.

'Stupid boy!' he said, and he went back angrily to Morocco.

It was very dark in the cave. Aladdin couldn't get out. He stayed in the cave for two days and two nights.

'Why did my uncle want this dirty old lamp?' he thought. He moved his hands over the lamp. Suddenly there was a loud noise and a large genie stood in front of him.

'I'm the genie of the lamp,' he said. 'What can I do for you, sir?'

Aladdin was surprised but he only wanted one thing. 'I want to go home,' he said.

The next minute, he was at home with his mother. He told her his story. His mother was very interested. 'Let's ask this genie for more things,' she said.

So Aladdin called the genie and the genie came.

'I'm very hungry,' said Aladdin. 'Bring my dinner.'

انتظر عمه أعلى الدرجات.

قال عمه "أعطني المصباح قبل أن تصعد. ثم سأساعدك".

لكن علاء الدين لم تعجبه الفكرة. فأجاب "لا ، ساعدني أولاً ثم سأعطيك المصباح".

غضب عم علاء الدين كثيراً. حاول أخذ المصباح من علاء الدين.

وفجأة، كانت هناك ضجةٌ عالية وأصبح كل شيء أسوداً. وأُغلقت الأرض من فوق علاء الدين.

لم يكن عم علاء الدين هو عمه الحقيقي. كان ساحراً. أراد المصباح الذي في المغارة لكن المكان خطير. لذلك استغلَّ علاء الدين. لكنه لم يتمكن الآن من الحصول على المصباح.

قال "صبيٌّ غبي"، ثم عاد غاضباً إلى المغرب.

كان هناك ظلام دامس في المغارة. لم يتمكن علاء الدين من الخروج. بقي في المغارة ليومين وليلتين.

فكر في نفسه "لماذا يريد عمي هذا المصباح القديم القذر؟". حرك يديه على المصباح. وفجأة كانت هناك ضجة عالية ووقف مارد ضخم أمامه.

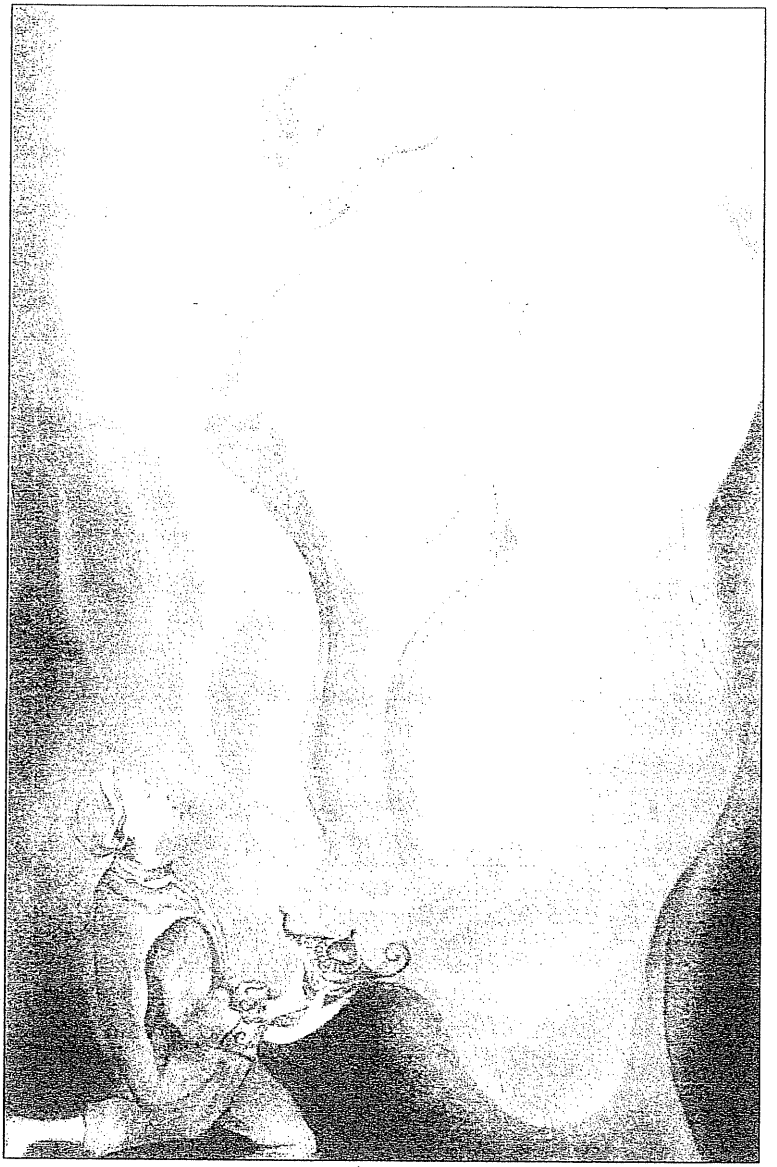
قال "أنا مارد المصباح. بماذا يمكنني أن أخدمك يا سيدي؟"

كان علاء الدين متفاجئاً جداً لكنه أراد شيئاً واحداً فقط فقال "أريد العودة إلى المنزل".

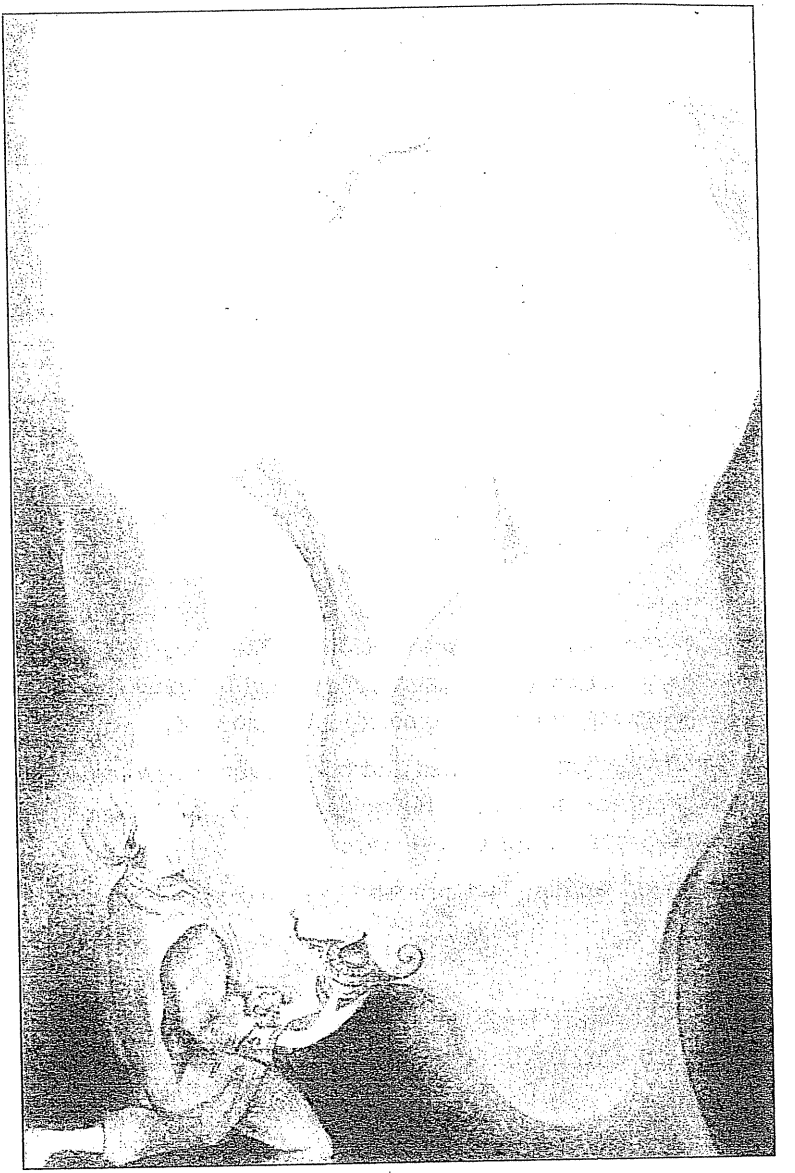
في الدقيقة التالية، كان في منزله مع والدته. أخبرها بقصته. كانت والدته متشوقة جداً. وقالت "دعنا نطلب من المارد المزيد من الأشياء".

وهكذا استدعى علاء الدين المارد وجاء المارد.

قال علاء الدين "إنني جائع جداً. أحضر لي عشائي".



'I'm the genie of the lamp,' he said.



قال "أنا مارد المصباح".

The genie brought wonderful food on gold plates. Then Aladdin and his mother asked for new clothes and other things. The genie brought everything.

For a time, Aladdin was happy. Then, one day, he saw the sultan's beautiful daughter in a garden. From that minute, he was in love with her and wanted to marry her.

Aladdin dressed in fine clothes and went to see the sultan. He took forty servants with him. Each servant carried a gold box with many beautiful things inside. The sultan couldn't say no to Aladdin.

'This man is very rich,' he thought. 'He'll be a good husband for my daughter.'

So Aladdin married the sultan's daughter. The genie brought them a lovely house and they lived there happily.

But one person wasn't happy — the magician in Morocco. He couldn't stop thinking about the lamp. Was it under the ground with that stupid boy? Or did the boy get out of the cave? Were the boy and the lamp somewhere in the city? He had to know the answers to these questions. So he came back to Aladdin's city.

The magician put on old clothes and bought some new lamps. Then he went round the streets of the city and cried, 'New lamps for old lamps! New lamps for old lamps!'

People laughed at him and brought their old lamps to him. 'This lamp seller is stupid,' they thought.

The magician changed their old lamps for new ones. Then he stopped outside Aladdin's house. Aladdin was out, but his wife sat at a window. She saw the magician and said to a servant girl, 'There's a dirty old lamp in my husband's room. Give it to that man.'

When the magician had the lamp in his hands, he called the genie. The genie came and said,' Sir, what can I do for you?'

أحضر المارد طعاماً رائعاً على أطباق ذهبية. ثم طلب علاء الدين ووالدته ملابس جديدة وأشياء أخرى. وأحضر المارد كل شيء.

كان علاء الدين سعيداً لفترة من الزمن. ثم، وفي أحد الأيام، شاهد ابنة السلطان الجميلة في حديقة. ومنذ تلك اللحظة، وقع في حبها وأراد أن يتزوج بها.

ارتدى علاء الدين ملابس جميلة وذهب لرؤية السلطان. اصطحب معه أربعين خادماً. حَمَلَ كل خادم صندوقاً ذهبياً في داخله أشياء عديدة جميلة. لم يستطع السلطان رفض علاء الدين.

فكر في نفسه "هذا الرجل ثري جداً. سيكون زوجاً صالحاً لابنتي".

وهكذا تزوج علاء الدين ابنة السلطان. أحضر لهم المارد منزلاً جميلاً وعاشا هناك بسعادة.

لكن شخصاً واحداً لم يكن سعيداً - الساحر في المغرب. لم يستطع التوقف عن التفكير بالمصباح. هل كان تحت الأرض مع ذلك الصبي الغبي؟ أو هل خرج الصبي من المغارة؟ هل كان الصبي والمصباح في مكان ما في المدينة؟ كان عليه أن يحصل على إجابات لهذه الأسئلة. لهذا عاد إلى مدينة علاء الدين.

ارتدى الساحر ملابس رثّة واشترى بعض المصابيح الجديدة. ثم تجوّل في شوارع المدينة وأخذ يصيح "مصابيح جديدة مقابل مصابيح قديمة! مصابيح جديدة مقابل مصابيح قديمة!"

ضحك الناس عليه وأحضروا مصابيحهم القديمة إليه. فكروا "إن بائع المصابيح هذا غبي".

بدّل لهم الساحر مصابيحهم القديمة بمصابيح جديدة. ثم توقف أمام منزل علاء الدين. كان علاء الدين في الخارج، لكن زوجته جلست قرب النافذة. شاهدت الساحر وقالت للخادمة "يوجد مصباح قديم قذر في غرفة زوجي. أعطه لذلك الرجل".

عندما أصبح المصباح في يديّ الساحر، استدعى المارد. خرج المارد وقال "بماذا يمكنني أن أخدمك يا سيدي؟".

'Take me, this house and everything in it to Morocco.'

A big black cloud came down over the house. When the cloud went away again, Aladdin's house wasn't there.

When Aladdin came home, he cried, 'This is that magician's work. What am I going to do?'

He went to Morocco and looked for his house. After a long time he found it. His wife was inside. When she saw Aladdin, she put her arms round him.

'You're here, my love! I'm very happy now,' she cried. 'The magician comes to see me every night. He wants me to forget you and marry him.'

'And my lamp?' asked Aladdin. 'Where is it?'

'He carries it with him.'

'I have to get that lamp,' said Aladdin. 'You'll have to help me. Put something in the magician's drink tonight.'

That night Aladdin waited in the next room. His wife put something in the magician's drink and he slept. Then Aladdin cut off his head.

Aladdin took the lamp and called the genie.

'Sir, what can I do for you?' the genie asked.

'Take this house and everything in it back to my city.'

Aladdin and his wife flew back home and lived happily for many years. But the lamp always stayed with Aladdin.



'How many stories do you know?' Shahriar asked.

'I know stories for a thousand and one nights. And when I finish those stories, I'll think of new ones.'

'Then I can never cut off your head. But I don't want to kill you. I love you, Sheherezade.'

So Sheherezade won the sultan's love with her stories. She loved him too, and they were very happy.

"خذني وهذا المنزل وكل شيء فيه إلى المغرب".

حطت غمامة سوداء كبيرة فوق المنزل. وعندما انقشعت الغمامة ثانية، لم يكن منزل علاء الدين موجوداً.

عندما عاد علاء الدين إلى المنزل صرخ قائلاً "إن هذا من عمل ذلك الساحر. ماذا سأفعل؟"

ذهب إلى المغرب وبحث عن منزله. وبعد فترة طويلة عثر عليه. كانت زوجته في الداخل. وعندما شاهدت علاء الدين، ضمته بذراعيها.

صاحت "أنت هنا يا حبيبي. أنا في غاية السعادة الآن. إن الساحر يأتي لرؤيتي كل ليلة. يريدني أن أنساك وأن أتزوجه".

سأل علاء الدين "ومصباحي؟ أين هو؟"

"إنه يحمله معه".

قال علاء الدين "يجب أن أحصل على ذلك المصباح. عليك أن تساعديني. ضعي شيئاً في شراب الساحر الليلة".

انتظر علاء الدين تلك الليلة في الغرفة المجاورة. وضعت زوجته شيئاً في شراب الساحر فنام. ثم قطع علاء الدين رأس الساحر.

أخذ علاء الدين المصباح واستدعى المارد.

سأل المارد "بماذا يمكنني أن أخدمك ياسيدي؟"

"خذ هذا المنزل وكل ما بداخله إلى مدينتي".

طار علاء الدين وزوجته عائدين إلى الوطن وعاشا بسعادة لعدة سنوات. لكن المصباح بقي دائماً برفقة علاء الدين.



سأل شهريار "كم من القصص تعرفين؟"

"أعرف قصصاً لألف ليلة وليلة. وعندما أُنهي هذه القصص، سأفكر بقصصٍ جديدة".

"إذاً لن أتمكن أبداً من قطع رأسك. لكنني لا أريد أن أقتلك. فأنا أحبك يا شهرزاد".

وهكذا فازت شهرزاد بحب السلطان بقصصها. لقد أحبته أيضاً، وكانا في غاية السعادة.

جدول المحتويات

مقدمة 5

1 السلطان وشهرزاد 7

2 خلف الباب 13

3 السلطان هارون يضحك 23

4 فيصل والحلاق 31

5 الصبي القاضي 39

6 قزم بصرى 51

7 علي بابا والأربعين حرامي 59

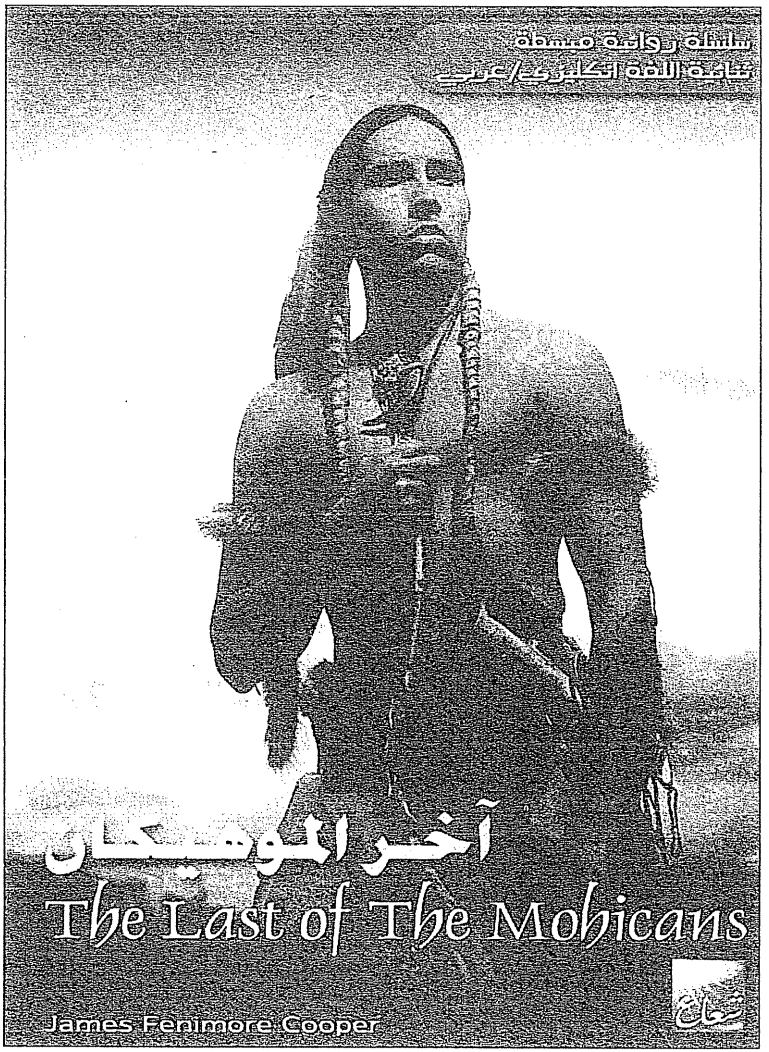
8 نهاية الأربعين حرامي 69

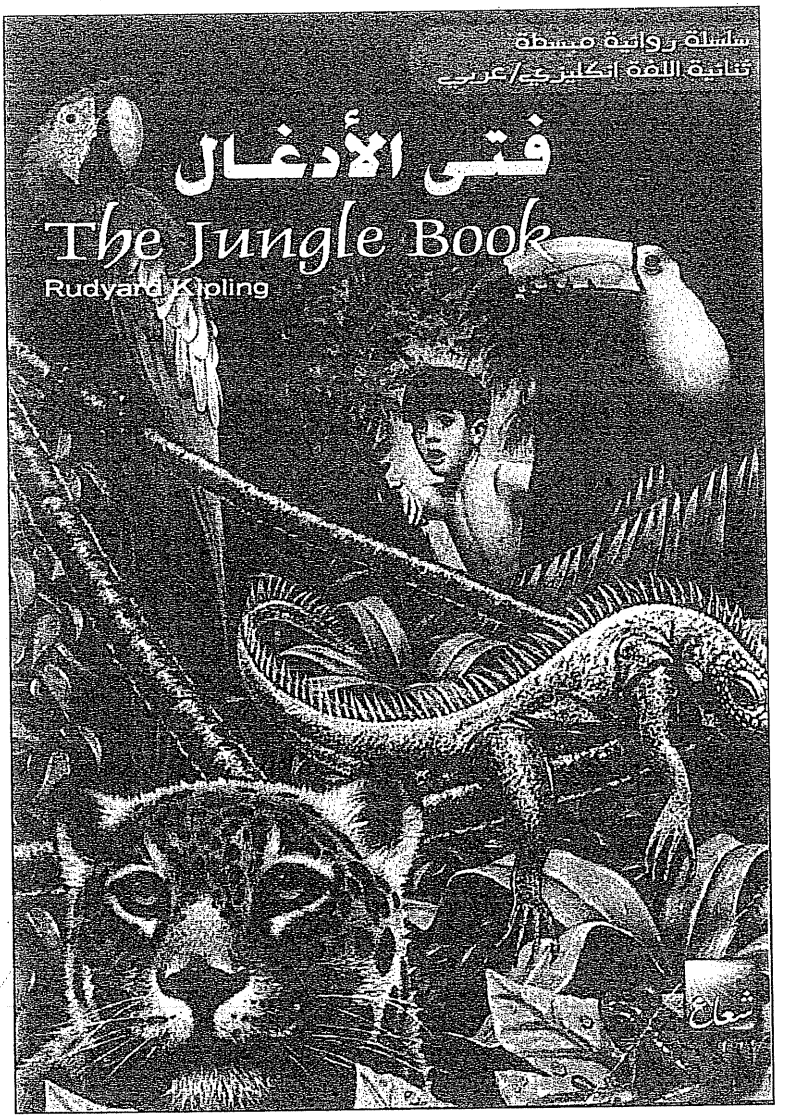
9 اللص والحمار 75

10 علاء الدين والمصباح 83

جدول المحتويات 92

صدر أيضاً:


سلسلة رواية مبسطة
ثنائية اللغة انكليزي/عربي
آخر الموهيكان
The Last of The Mohicans
James Fenimore Cooper


سلسلة روائية مبسطة
لناطقي اللغة انكليزية/عربي
فتى الأدغال
The Jungle Book
Rudyard Kipling